



Département de langue et culture amazighes

AKATAY N MASTER

Tazzagt : Tasnilest d tesnalmudt

Asentel

**Azal n tmacahut taqbaylit deg usnerni n
tutlayt n ugrud**

Syur yinelmaden :

- 1- Tanelmadt(1) : Saidi Dyhia
- 2- Tanelmadt(2) : Zerigui Fetta

S lmendad n mass :

Dr : Ali Chouimet



Asnemmer

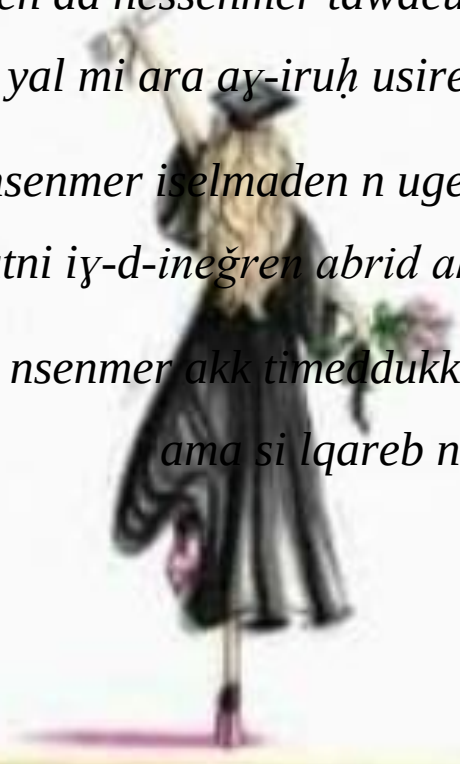
*Deg tazwara ad nessenmer aselmad-nney CHOUIMET Ali
i yellan yer yidis-nney seg tazwara n wahil armi d taggara,
yefka-ay afus n lemɛawna ama s tiktiwin ama s yiwelihen.*

*Akken ad nessenmer tawacult-nney wid iy-yellan d afud,
yal mi ara ay-iruh usirem ad ay-t-i d-arren.*

*Ad nsenmer iselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy
imi d nutni iy-d-ineğren abrid akken ad d-nawed yer wass-a.*

*Ad nsenmer akk timeddukkal d yimeddukal iy-iɛawnen
ama si lqareb ney si lbaɛed.*

Fella & Dihya



Abuddu

I wid yellan deffir Rabbi, d allal deg usiweḍ-iw yer teswiɛt-a...

**I yimawlan-iw ɛzizen, yellan d afus d tezmert-iw yal asurif n ubrid-a , ad
asen-yefk Rabbi tudert yezzifen.**

**I tayri inu ɛzizen Lounes, d win yellan d tazmert-iw deg teswiɛin n lhif d
tallelt-iw deg tikli-w,**

**Tanemmirt yef tayri-nwen, ššber-nwen, d lemɛawna-nwen ur nettbeddil
ara.**

**I temdakult-iw Feta ɛzizen, yides i carekay tazerawet agi d ttewaculet is
i temdakelt-iw taɛzizt Nisma,**

**Ttin yellan dima yer tama-iw. Tɛawnen-iyi aṭas, yerna tebed yid-i di tiq n
wussan agi, ur ttuy ara lemɛawna-nwen.**

**i yal yiwen i yi-d-yefkan afus n tallelt yak yiwen s yisem-is ɣas, ula s wawal
kan yelhan...**

**Ad t-hduy i yiman-iw, i d-yesfaydin ɣas aberid ɣezif ɣas akken llan
wuguren niwweḍ yur-s ass-a.**

Dyhia

Abuddu

Ad budey leqdic-a i:

♥ *I yimawlan-iw ezizen i hemley atas, i yislemnden armi d assegni n wassa, d wid yellan d tafat deg ubrid-iw.*

♥ *I watmaten-iw ezizen: Karima, Walid, Liyas, i bedden yidi*

♥ *I emti Hedda ssaramey-as teyzi laemer d ddwa hellu*

♥ *I jida Hurya i yihemmlen atas, buddey-as tuyzi leemer*

♥ *I xwali: Yucef, Amiruc, Ahmed, Ahcen, Kahina, Hassina, melba ma ttuy tamettut xali d warraw-is.*

♥ *I temdakult-iw: Dihya ukkud cerkey yides axeddim-a d twacult-is*

♥ *I temdukul-iw: Dalila, Tiziri, Lidya, Jeğgiga, Lhna, Chahinez*

*Akken dayen ara buddey anadi-a i yal yiwen yebya ad yelmed,
ad yennerni deg tudert-is.*

Fetfa

Tazwart tamatut.....	10
Asisen n usentel.....	10
Iswi n ufran n usentel.....	11
Tamukrist.....	11
Turdiwin	11
Timental i ay-yeğğan ad nefren asentel-agi.....	11
Uguren id-nemlal	12
Allalen i nesseqdec i ugmar n tmucuha	12
Ixef azrayan.....	15
Tazwert	14
I.Tamacahut.....	14
I.1.Tabadut n tmacahut	14
I.2. Awal yef tamacahut d leşnaf	19
I.2.1.Timucuha timakunin	20
I.2.2.Timucuha n teđsa	20
I.2.3.Timicuha n usefhem	21
I.2.4.Timucuha n yiwersiwen.....	21
I.2.5.Tahekayt	21
I.2.6. Tamhağit/Tağait	21
I.2.7. Tameayt	21
I.3. Laşel n tmacahut.....	22
I.4. Tiwuriwin n tmacahut	22
I.5. Tulmisin-is n tmacahut.....	23
I.6.Lebni d tyessa.....	27

Ayawas

I.7.Tignatin n tmenna.....	27
I.8.Iswi n tmacahut	29
I.9.Tarrayt n tesleḍt.....	29
II.Tutlayt.....	31
II.1.Tabadut n tutlayt	31
II.2.Tutlayt d uknaw-is	32
II.3.Azal n tutlayt.....	33
II.4.Amgired ger tutlayt d tmeslayt	33
II.5.Agrud	33
II.5.1.Anerni n tutlayt n agrud.....	34
II.5.2.Asnerni n tutlayt yer warrac	35
II.6.Iḥricen n usenarni n tutlayt	35
II.6.1.Asnerni n tjerrumt d tesnilest	36
II.6.2.Iferdisen yettedsen asnerni n tutlayt	37
II.6.3.uguren n tutlayt yer ugrud	38
II.6.4.Taseddast	38
Taggrayt.....	38
Ixef II: taṣleḍt n yigemmad n tesnarayt n tmacahut....	40
Tazwart	40
I.Tasnarayt.....	40
I.1. Annar n tsestant.....	40
I.2. Awal yef yimsulya	40
I.3. Tasasstant n wennar	40
I.4. Tafelwit n yimsulya.....	41
I.5. Assissen n wammud	41
I.6. Allalen i nessexdem deg usesten-agi.....	41

Ayawas

I.7.Uguren i d-nemlal deg unnar.....	41
II. Tamacahut tesnarnay tutlayt n ugrud seg tama n tseddadst.....	41
III. Asnerni n tmacahut tutlayt n ugrud seg tama n umawal	42
IV. Asnerni n tutlayt n ugrud seg tama n ususru	44
Taggrayt.....	48
Taggrayt tamatut.....	52
Tiybula.....	Erreur ! Signet non défini.
Timerna	55
1.Amawal.....	56
2.Ammud	57

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit d tagrumma n tewsatin, ad d-nebder deg-sent : tullist, tamedyazt, ungal inzan, timseeraq...Tedder d leqrun di timawit, imru-s d iles, tawriqt-is d tamezzuyt, tamkerditis d lejdud. S wawal refden-tt-id, s tayri herzen-tt-id, tasuta tewwi-tt-id i tayed, assa s yimru d lkayed i leğnas nessay-i-tt-id, d nettat i tanaşlit n yal amaziğ, d tutlayt, d isey, d nnif-nni yuzlen deg yidammen, ireşsa izuran-is deg yidles, agdud aqbayli yumen s yes-s, yefka tazmert-is ad tt-id-yessali, ad yekkes fell-as tllam ; tafat ad tt-twali, imi tettef amur ameqqran di tmetti taqbaylit, amzun akken d azerbaz, s yes-s i d-lemden yemdanen ugar n tmusniwin, tefka azal i tutlayt, d nettat i d lsas d usalas i yettfe ansayen n tjaddit-nney akken ur yellin ur tmettaten.

Tasekla n tmaziyt tedder atas n leqrun war tira. Ay-agi, ad yuğal ar wağas n tmental, manbdar-d kan yiwet deg-sent ad d-naf tin n tmehrest (le colonialisme) .I ngura-yi, werğin fkan tagnit i yimawlan n tmurt akken ad lemden ney ad slemden ama d tutlayt-nsen ney xersumtasekla-nsen.Ayen i d-yufraren d tiwsatin di lawan-nni s wudem unsib, ad d-naf ala: tamedyazt akk d tmucuha. D snat n tewsatin-a kan i yef i d-yettili umeslay, anadi s yur imassanen iberranyen n tsekla, ayen-nniğen zun akken ur yelli ara di tilawt timettit. Ma neqqim kan deg tewsatin-a tudyizin yuğalen ar rrif ad d-naf: timseeraq, inzan, urar akk d cnawi n warrac.

Tasekla timawit d yiwen n şşenf n tsekla yellan si zman aqbur, d ayla n tsuta ara d-yeğğen lyella-s i tsuta ara tt-id-iğdefren, d tasekla tusridt i yettruğhun seg yimi n wa yer wa. Tasekla s umata d ajlal yedlen ussan n tudert, d tanesbayurt deg wayen yerzan tiwsatin i yefkan izuran di tmusni am tsekla n ugrud i yerzan arrac imeçtağ. Timawit, tettef amkan d ameqqran di tmetti taqbaylit sizik d acu kan zik tettiti d timawit kan meğsub seg yimi yer umezzuy imi d nettat i d abridamezwaru i yef beddent merğa tmettiğyin n umağal akken i d-yura-d Imarazen. M:

«tasekla-agi akken ma tella tettruğhu seg yimi yer umezzuy d ayagi i tt-yeğğan tezger idurar d yisaffen ussan d yiseggasen akken ad tawed si lğil yer wayed »¹.

Tasekla-agi ur teqqim ara kan di timawit imi tusa-d tallit anda imyura eerğen ad jerreden ayen yellan s timawit, ayagi yella-d di tsuta tis mraw d tza (19) d tallit n tetrarit,gar imezwura yerranlwelha-nsen yer ugmar n tsekla taqbaylit d iserdasen akked imrabğen irumiyen gar-asen Hanoteauxiwakken ad gzun tuddert n tmetti taqbaylit. Ula d leqbayel rran lwelha-nsen yer ujerred ntsekla-agigar-sen Boulifa Si Amer iswi-nsen d ağraz n tsekla iwakken ur tnegger ara .

¹ IMARAZEN.M, Timeayin n leqbayel, Alger, HCA, 2006-2007, P.43

Tazwart tamatut

Tasekla s umata d ajlal yedlen ussan n tudert, d tanesbayurt deg wayen yerzan tiwsatin i yefkan izeran di tmusni am tsekla n ugrud i yerzan arrac imecṭah ayagi yuṭal ar tutlayt n tyemmat.

Tutlayt n tyemmat d tin i icudden yer umdan segmi ara d-ilal alama yemmut, yis-s agdud ad yesεu tugna i isehḥan, yef aya mi ara tḥettmeḍ i umdan tutlayt-nniḍen war tin n tyemmat ad d-lalen wuguren ama di tnefsit-is, ama di tmetti i as-id-yezzi. Mi ara nmuḡel yer tutlayt n tmaziṭt amkan-is d ameqqran deg tefriqt n ugafa, ttmeslayen-tt deg waṭas n tmura am Lmerruk, Tunes, Libya akked Lezzayer. Tutlayt-agi tebḍa yef waṭas n tantaliyin : tacawit, taceḥit, tamzabit, tatergit, taqbaylit...atg

Tutlayt-agi n tyemmat tetteawan di trebga n ugrud acku netta d yiwen n uwadem ger yiwudam i yettilin deg tewsat n tsekla, yesεa aṭas n tugniwin di yal aḍris aseklan aladya di tmacahut taqbaylit. Tasekla n ugrud tesεa azal meqqren di ttrebga n llufan, ur tegri ara di rif imi ar assa llan yemdanen ur yefkin ara afus deg-s, d tin i yesεan aṭas n tewsat n, deg-s ad d-naf takalast*, tasfitt n wunuyen*, azuzen d userqes, aladya tamacahut i yesnernayen lebyi n ugrud d tmusni s wayes ara iqabel ussan n tudert-is, yettnerni wafud d tebyest, lḡehd n wallay ara yesseḥbibren yef yedles d umezruy lqayen, d tin yerzan asedhu n ugrud.

Deg yixef wis sin ad d-neereḍ ad nexdem taṣleḍt i yigemmad n tesnarayt akken ad nwali amek tessnarnay tmacahut deg tutlayt n ugrud. Deg tazwara ad d-nemmeslay yef tesnarayt d ussissen n wammud d wuguren i d-nemlal deg wennar d yimsulya syen akki ad nexdem taṣleḍt i yigemmad n tesnarayt ama seg tama n tseddast, amawal, asusru.

Asisen n usentel

Asentel n leqdic i yellan gar ifassen-nney, ad yekcem deg tayult n teskla timawit n waly agduden n taqbaylit (littérature orale kabyle médiatisée). Imi tazrawt-nney teldi tiwwura yer umḍal.

Leqdic-a d agmar n kra n tmucuha i d-ttalsen d tin i yesεan azal deg usenarni n tutlayt n ugrud aqbayli, d win yettḥfen kra wussan iwakken ad nessiweḍ yer yiswi yerzan tagmert n tmucuha, s yin akkin neereḍ ad d-nefk kra n yissalen seant tmucuha deg temzi.

Tazwart tamatut

Iswi n ufran n usentel

Timucuha seant azal d amuqran deg tmetti, tayawsa yelhan i d-ğğan lejdud-nney, negmer-itt-id iwakken ad qiment i lebda aladya n ttrebga n ugrud d usnerni n tutlayt-nsen am wakken dayen d tamsalt n llsas deg yiseggasen imezwura n tudert-nsen. Ihi iswi-nney d anadi yef temlilt n tmacahut deg usnerni n tutlayt n yigerdan, yerna s umata deg usnerni n umawal-nsen. S tezrawt-a, ad nadi ad nefhem amek ay tettekki tmacahut deg usnerni yer yigerdan n tayri n wawal d tmusni n usmekti.

Tamukrist

Tamacahut yer leqbayel tesea azal d ameqqran si zik n zik, imi d nettat i d aymbaz i iselmaden agrud ama timsirin n tberci d lehdaqa deg tudert ama d timsirin n tutlayt, imi d nettat kan i d abrid s wacu ara yelmed ugrud ama d asusru n wawalen, ama d tajerrumt d lebni-is ama d amawal amesbayur.

Deg umahil-agi-ntey, ad neereɗ ad d-nefk asetaqsi agejdan i yef tebed tezrawt-a :

- Amek tesnarnay tmacahut deg tutlayt n ugrud?

Syin akin ad nefk kra isetaqsiyen d inaddayen am:

- Amek tessnarnay tmacahut deg usnerni n tutlayt n ugrud seg tama n umawal?
- Amek tesnarnay tmacahut deg tutlayt n ugrudu seg tama ususru d tjerrumt?

Turdiwin

Tamacahut ahat:

- Tesnarnay deg tutlayt n ugrud seg tama n tjerrumt d lebni-ines.
- Tesnarnay deg tutlayt n ugrud seg tama n umawal.
- Tesnarnay deg tutlayt n ugrud seg tama n ususru n wawalen.
- Tesnarnay deg tutlayt n ugrud ama seg tama n umawal, tajerrumt d ususru.

Timental i ay-yeğgan ad nefren asentel-agi

Nekcem deg ul n tmacahut nufa-d agrud d win i ikecmen s daxeel-is, ama d amseflid ama d awadem, nufa-d d akken nezmer ad nernu ugar deg uxeddin-nney ma yella nger-it-id deg-s. Ihi tamacahut d aymbaz n ddunit i d-issekren arraw-is, ad nefrez acu yelhan d wayen n diri, tigawin d imeslayen n tehkayt sean azal d alqayan, dayen tufya yer wannar anda ara nwali ad

Tazwart tamatut

nsel seg yimi n temyarın i d-ismektayen ayen yezrin, d aḥulfu bninen deg ufwad-ntey d ayen ikecmen deg ul, ezizet tsekla taqbaylit bninet tudert deg-s, aya yefka-ay afud ad nexdem tazrawt-a s lferḥ d ameqqran.

Uguren id-nemlal

Deg leqdic-nney yef wazal n tmacahut taqbaylit deg usnerti n tutlayt n ugrud, neffey yer wannar, ur d-nufi ara atas n wuguren deg ubrid-nney.

Maca ugur i yettuqten s waṭas deg tufya-nney d tmektit i yewwin tasga di lmuḥ n umdan simmal zerrin wussan tatut tettqabal-d amdan. Tin i nesteqsa ad d-tini ttuy, imi tura di lweqt anda i d-negra ur d-ttawin ara yemdanen timucuha yer yiri n lkanun, tenerna tusna ayen yellan akken di timawit yuḡal di tilizri ney iglawayen anda yal tayawsa tella deg-s. Maca aya ur yelli ara d ugur i uxeddim-nney nkemmel anadi almi i d-nufa ayen nebya.

Allalen i nesseqdec i ugmar n tmucuha

Di leqdic i nexdem, nesseqdec di tazwara imru d uzam, maca nufa-d ayagi dayen ur neshil ara imi tin ara d-iḥkun tettyawal deg umeslay ur nesselḥaq ara, dya nesseqdec aglaway i usekles n ṣṣut, d win i d-nufa yeshel akken ad neḥrez s sshala ayen i d-newwi.

Ixef I: Akatar Azrayan

Tazwert

Deg yixef-agi ad d-neereḍ di tazwara ad d-nexdem tabadut i tmacahut s umata d tin n teqbaylit s telqayt, deg-s ad d-nebder amek i tt-id-ttalsen, i wanwa d melmi i tt-id-ttawin, sakini ad d-nwali wid i tt-id-igemren di timawit d wawal n yinagmayen iberraniyen yef tmacahut taqbaylit d wid n tmurt, izrayanen ixedmen fell-as s umata, ger twuriwin n Propp d uzenziy n wallus n Greimas d Brémond, tin yur-s ad d-nesmekti leşnaf n tmacahut d twuriwin-ines d wamek tebna ama si tama n tyessa ney ayen yerzan tanfaliyin s ways i tbeddu ney i tettfaka. Syin akkin ad d-nawi awal yef tutlayt s umata d wayen akk icudden yur-s. ad d-nfak ixef-agi s teggrayt.

I.Tamacahut

I.1.Tabadut n tmacahut

Tamacuhut d yiwet n tewsit gar tewsatini n tsekla timawit, tidyanin d yiwudam yettilin deg-s ur zemiren ara ad ilin deg tilawt maca yas akken ayen iyef d-ttawint d asugen, timsalnsent cuddent atas yer tidet, si tilawt ay d-ttawi timsirin, dachu kan tgen-asent udem n tsekla akken ad eḡbent i win ara sent-yeslen.

D tawsit mucaen di tmurt n leqbayel d imaziyen s umata, nezmer ad d-nini tezder di tatut deg iseggasen-agi ineggura acku tura tteeziren yiεeggalen n twacult yer yal ahil ara d-yilin di tilizri, azeitta n imetiye yemgaraden yal wa s lxedma-s, ddunit twala abrid-is meqquer tennerna maci am zik-nni, Tettak-d tamsirt yeččuren d lmeena d lewşayad cc fayat i tteherzen.

SALHI. M. A yura-d deg usegzawal-is:

«.....tamacahut d şşenf n tsekla i d-ttawin s timawit...»².

Ikemmel deg wawal-is yenna-d:

«....talya n tmacahut tamensayt ur tettbedil ara.»³.

Ihi ma nemmuqel yer wazal yesa uferdis-agi di tmacahut tamensayt ad t-naf irennu-as cbaḥa, akken i d-tefka **Dujardin-Lacoste.C** rray-is mi i d-tura d akken:

² SALHI. M. A, *Asegzawal amazyan n tsekla*, Tizi ouzou, L'Odyssée, 2017, p. 52.

³ Ibid

« Tamacahut tella-d iwakken ad tettwailes seg tsuta yer tayed, ma d nekkni si tamanney yessefk fell-ay ad as-nsef »⁴.

Tamacahut tedder s tfada tanaraft di tmurt n leqbayel, d tamsalt n tlawin yes ma yella ula d irgazen maca d ayen i d-ttawin yer tyematin-nsef asmi i llan d igerdan, maca d tamettut i asyefkan azal d ufrir d tzuri n tsiwelt-nni, tetttef yal nnuba, yal tamlilt⁵.

Tamacahut deg tmetti taqbaylit tesɛa tawuri n ttrebga, ttawin-tt-id i yigerdan, nezmer ad d-nini d aymbaz n wat zik. **SADI. N**, twehha yer waya akken i d-tenna belli tuget n yinagmayen d yimnadiyen wekden-d belli azayez amezwaru iwumi i d-tettwana tmacahut d igerdan⁶.

Deg tmetti taqbaylit di tuget d win meqqren i d-yessawalen tamacahut; imi aya nezmer ad t-naḥseb d tamussni d tirmut. Iwakken diɣ ad d-nini yef umennay d bab n tzuri ilaq ad yessekcem amseflid deg tigawin n tmacahut-nni, ad as-yecbu Rebbi amzun ineqruyen-nni ttilin-d zdat wallen-is. Ela ḥsab n **DJELLAQUI. M**:

« Asiwel n tmucuha di tmettiwin timensayin, d yiwen n wudem n tzuri, i yebnan yef tirmut d waṭas n tmusniwin deg unnar n yinnan, win i d asentyesnen i tmucuha, yettattef agraw-nsef, ur yelli d menwala, yessefk ad yili seg wid i dyetturɛzqen s tikci Rebbi »⁷.

- Tamacahut deg yisegzawalen d yimawalen

Deg umawal n tutlayt tafransist LAROUSSE tettunefk-as tabadut-a:

“...taḥkayt tawezlant idyettawin yef tedianin timakunin ”⁸

Deg umawal n usezyen n tsekla (dictionnaire de la critique littéraire):

“D yiwet n tewsit taseklant n wullis tettbeddil tayessa szg tmacahut tamakunt yer tmacahut tafelsafit {...}, am wakken awal-a tamacahut yettbeddil unamek-is seg tallit yer tayed, gar leqren wis 12 d wis 15 tetttef anamek n wullis n tidet, ma deg leqren wis 16 d wis 17 d ullis n wayen yeffyen I tillawt, deg tallit-a tamirant d ullis amakun ”⁹.

Ma deg usegzawal n tsekla fkan-as tabadut-a:

⁴ Dujardin-Lacost.C, *Le conte kabyle, Etude ethnologique*, Ed : Bouchène. Alger, 1991, p.17

⁵ Ibid, P.21.

⁶ SADI.N, *Problématique de l'écriture romantique « en » kabyle, thèse de doctorat*, Salhi Mohend Akli (dir.), Ummto, 2019, p. 120

⁷ DJELLAQUI. M, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed, HCA, Alger, 2007, p. 22

⁸ LAROUSSE. *Dictionnaire de la langue française*, 1997, p.89

⁹ GARED-TAMINE. G. HUBERT. M. C, *Dictionnaire de la Littérature*. Tunis. Cerés, 1998, P. 65

“...tamacahut tesɛa kraɖ n yesfernɛn igejdanen: yettales-d inɛɖruyen imsugnanen, d imakunen, tawuri-is d asedhu n tnefsit, maca dima nettaf degs tamsirt, tsɛnfalay-d ansay n timawit i yeddren legrun ”¹⁰

SALHI. M. A, deg usegzawal-is yenna-d:

“...d tawsit n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt. Tamacahut d ssɛnf n tsekla i d-ttawin s timawit, yas akken isrggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira ”¹¹

- **Asissen n yinagmayen yef tmacahut taqbaylit**

Aɥas n yimusnawen i inudan, id-ijemɛen ayen yerzan tasekla taqbaylit labaɛda wid idyemmeslayen yef tmucuha, acku almi d iseggasen n 40, 50, 60, 70 i neɣra ayen yellan di tsekla timawit s lemɛawna n FDB.

- **Inagmayen iberraniyen**

Camill Lacoste-Dujardin : Yemeslay-d yef ugguren i tesɛa tmetti taqbaylit deg wayen yerzan tamacahut yura-d :

«... deg tmurt leqbayel, yella ugerruj n tidet ayen yeenan timucuha »¹²

yura-d dayen:

«Timucuha di tmetti taqbaylit d tamsalt i yeenan tidma ,yas ma yella nufa seg yergazen wid id ay-dyefken kera n tmucuha,maca timucuha-agi wwin-t-tent-id yer tiyemmatin-sen mi llan mezziyit ,tella seg zik d tawsit taqburt,yerna d tin yeenan tilawin d nutenti i tentid yettawin selketra »¹³

yenna-d dakken tasekla n yimaziyen d timawit, tasekla-nɛn ur tt-urin ara :

« ...imezday n leqbayel ttmeslayen tantaliwin n tmaziyt, d tutlayt war tira, yef waya akk tisekliwin-is d timawit »¹⁴

yura-d :

¹⁰ ARON. P and al, *Le dictionnaire de littérature*. Ed. Quadrige Puf. France. Juin. 2010. P. 145.

¹¹ SALHI. M. A, *Asegzawal amezɣan n tsekla*. Ed. L'Odyssée. Tizi- Ouzou.2012.p55.

¹² Ibid

¹³ CAMILL. Lacoste-Dujardin, op.cit, p. 23.

¹⁴ CAMIL.Lacoste-Dujardin, Op. Cit, p.21.

« Deg tasutin ieddin, tella tmacahut deg tmurt leqbayel, mazal-itt
tamerkantit deg tudert-is, deg tmetti mazal tettef deg uhrir ameqran
deg wansayen, d tutlayt timawit »¹⁵

Savignac :

yura-d belli tamacahut taqbaylit tcuba lmexzen, s cfawat n weyref tessexzen ugar n yinnan d lefayel inašliyen, akken d-tella d tamrayt i deg d-ttbanen wansayen d tikta n wegdu d tmetti. Yenna-d d ayen d akken asiwel n tmacahut maci d win yettunefken i menwala, tettas-as-d d tikti, acku tazuri n usiwe n tmucuha maci d ayen yezmer ad tyelmed wemdan. Anagmayagi yenna-d belli tmacahut tesa bab n wawal, win akken ara yilin d aħeddad n wawal, tesa cbaħa n yinnan, d ayen i d-yettbanen lada yer temyart. Yef waya maci win dyusan ad yessiwe l tamacahut.¹⁶

PROPP.V :

« yettwali belli tamacahut d tayessa, di taskiwt yedduklen nezmer ad tt-
nessefruri d tiwuriwin yellan gar-asen »¹⁷

Henri Basset :

Yebya ad d-yini dakken tamacahut tettebbi tettewlih arrac amek ara ad issinen ad lhun deg tmetti , acku tettak-d timsirin i tudert n wumdan yura-d :

« timyarin hekkunt timucuha i warrac imectah s yiswi n usefhem-nsen
d usadhu-nsen, acku tamacahut dayen yellan deg tmetti sumata.»¹⁸

MEROLLA.D :

« ...tamacahut tamensayt tasugant d tin yesan i wudam yellan d ilsen
d wiyaħ , id-yezgan deg yiwen n wakud d wadeħ ur nettwasen-ar... »¹⁹

- Tamacahut yer yinagmayen n tmurt n leqbayel

Aħas n yinegmayen n tmurt n leqbayel i d-yefkan tamuyl-nsen yef tmacahut taqbaylit gar-asen: DJELLAoui. M yura-d:

¹⁵ Ibid

¹⁶ Savignac. P, *Conte berbères de kabylie*, Ed. Publication universitaire de Quibec, Canada, 1978, p. 217

¹⁷ PROPP.V, *Morphologie du conte*, Ed.Seuil paris.1970, p.36-74.

¹⁸ HENRI. B, *Essai sur la littérature des Berbères*, Ed. Paris, 2007, P. 71

¹⁹ MEROLLA.D, *De l'art de la narration tamazight (berbér):200 ans d'études:états des lieux et perspective*, Ed PEETERS.Paris.louvain 2006, p.101-102.

“....timucuha tiyerfanin di tgemmi taseklant taqbaylit, ney taqbaylit tamaziyt sumata, seant azal d ameqran di tmetti n uyref di telliyin tezrin, ufraren-d waṭas yef lesnaf n tesrit i d-nebder yakan, ney wid ur d-nebdir ara”²⁰

-Yenna-d dayen HADDADOU. M. A

“Tamacahut d tayerfant, d yiwet seg tewsatin n tsekla, yettwasnen deg umaḍal seg zik, ass-a ulac idles ney tutlayt ur nesɛi timucuha, tettuneḥsab d yiwet n wallal n uselmed n yisuḍaf d leqwanen, yernu d tagnit i deg yettisin ugdud amek yella umzruy-is”²¹

- ALLIOUI. Y

“Tamacahut taqbaylit teskan-d tillawt taseklant, daya i tt-yerran d talqayant, tahusk-is as-yettaken tamuyli tagraylant”²².

- SALHI. M. A

Yettwali beli :

“Tamacahut d ssenf n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwlt, tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s timawit yas akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira”²³

- Abd Lḥamid Burayu

« qqaren-as deg tmetti n zik tamcahut macci d tin yellan deg tilawt sawalen-as s tutlayt n taɛrabt tamḥajit , ma s tamaziyt qqaren-as tamacahut .ḥekkun-tt-id deg yiḍ mi ara ad mlilen at uxxam , ttawin-tt-id deg rrif n lakanun ney dixel n wussu , ur ttḥekkun ara deg wass qqaren-as wid i tt-ḥekun deg wass ad as-yedru kra n diri i warraw-is.»²⁴

- ZINIA .S :

²⁰ DJELLAOU. M, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007, P. 19

²¹ HADDADOU.M. A, *Introduction à la littérature berbère*, Ed. Haut commissariat à l'Amazighité. 2009, P. 111.

²² ALLIOUO, *L'ogresse et l'abeille, conte kabyle*. Ed, L'harmatan. Paris, 2007, P.75

²³ SALHI. M. A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'Odyssée, Tizzi- Ouzou, 2012, p.55

²⁴ عبد الحميد بوراوي , *الحكايات الخرافية للمغرب العربي* , دار الطليعة للطباعة و النشر بيروت . 1992, ص7.

« Tamacahut yas mxalafen yissmawen-is tettawi-d yef takunt, tadyant tezga-d gar umezruy d ufariy, ger wayen yellan d wayen yernan »²⁵

I.1. Awal tamacahut d leşnaf

Tamacahut: D awal imucaæn di tmura tella-d deg waţas n yilsawen akked tsekliwin n tmurt n umaziy. D awal i d yeskanen ney id yessenfalayen idrisen n tmacahut n umakun. Awal-ines yemgarad seg temnađt yer tayed yal yiwen amek i as- yessawal, meena yas akken mgaraden deg usemmi n tamacahut, maca anamek ur ibeddel ara ayen ibedden deg-s d awal-nni kan. Yettemgarad yisem-is seg temnađt yer tayed, yal tantala amek i astefka isem, llan wid is-yeqqaren tahekayt, wiyeđ qqaren-as tameayt, wiyeđ qqaren-as tamhađit. Yenna-d J. M. Dallet yura-d :

«Tamacahut »Amacahu/ Macahu d awalen yesæan anamek n tezwart n tmacahut, “Amacahu” akken ad nxeber wid yethesisen tamacahut tebda »²⁶.

Mi nezra amgired i d-yellan yef usemmi wawal tamacahut seg temnađt yer tayed , ad neeređ ad nemmeslay yef wamek i d-yella usemmi n tmacahut , akken i d-yura N.MEHDIOUI, deg tezrawt-is yemmeslay-d yef umgired n wawal n tmacahut :Tameayt , Taqsıđt , Tahkayt , Tamhađit²⁷.

Awal tamacahut yur Genevoirs, yekka-d seg “Maca-a Allah”, yenna-d dayen: “Amacahu” ney “Mythe”, d axebber dakken tamacahut ney taqsit tebda yesæa anamek n “il était une fois...”²⁸

Ma yella yur Allioui: awal tamacahut yekka-d seg wawal (chw), id-yefkan awal Macahi yesæan anamek n talwit, d lehna, d lferh ameqran²⁹.

Am wakken dayen awal-agi ad t-id-nad d isem unti yekka-d seg azar MCH . awal amacahu nessxdam-it deg tenfalit n tazwara

²⁵ ZENIA.S, *Yella zik-nni, Timucuha*, Ed. l'odyssée, Tizi-ouzou, 2012, p.55.

²⁶ Dallet, J-M, *Dictionnaire kabyle-français: parler des At Mangellat*, Algerie. Pris: S.E.L.A.F. 1982, p.482

²⁷ Mehdioui. N, *Etude du conte kabyle: inventaires et états des lieux*, Mémoire de majistère, université A. MIRA de Bejaia, 2013, p.28

²⁸ Genevois. H, *Monographies/ Etudes dialectales Kabyles*, Ed. Fort-National: Fichier de Documentation Berber, p.2

²⁹ ALLIOUOI. Y ,*L'ogresse et l'aibeille, conte kabyle*, Ed.l'harman Paris, 2007, p.19

« Amacahu, rebbi ad tt-yesselhu ad tt-yṭbee am usaru »

D tagi i tazwara n tmacahut akken ad nessemgired gar umḍal n tilawt d usugen.

Tamacahut tesɛa atas n leṣnaf wa yemgarad yef wayeḍ, isental i d-ttawin ttbeddilen, imusnawen nudan deg waya, yal yiwen amek i ten-yebḍa. Tettwaṣenef tmacahut i tikelt tamenzut deg useggas n 1910, syur AT (Aarne Thompson), yettusmersen di yal tama n umaḍal, anda ferzen ugar n tewsatn, azal n 2340 i tesɛa.

Leṣnaf-agi n “AT” ttwasmarsen ula di tmurt n leqbayel, imi uyalen d igreylanan. Hadadou yemmeslay-d deg udlis-ines yef waya, yefka-d kra n leṣnaf igejdanen:

- *Tamacahut n wayzen.*
- *Tamacahut n ddin.*
- *Tamacahut n teḍsa.*
- *Tamacahut n warrac³⁰.*

Akken dayen i d-yefka ṢALḥI. M.A. ukuz n leṣnaf³¹:

I.1.1.Timucuha timakunin

D yiwen n ṣṣenf yetṭuqten, inedruyen-is fyen i tilawt, Md: taṣeṭṭa n lewḥuc anda i d-tessemnee tewtult agrud deg uṣebbuḍ n yemma-s, am meḥruca anda i tella teryel tsett imdanen, d wanda tjerreb snat n teḥdayin di tmacahut n taṭṭac yerbāl, tanuḍt m tismn d slilwan anda llan iwayzeniwen, lemɛahda i deg yella umyar azemni, aqcic d uwayzniw.

I.1.2.Timucuha n teḍsa

Isental-is cuden yer tudert n yal ass n umdan akken i dsbanayent ṭṭbiea-s d wayen ixeddem, yettban-d wudem n unecraḥ deg-s anda xfifit i umsiwel mi ara tent-id-yawi, ttwasnent s teḍsa d usedhu d tuksa n lxiq, iwudam-is ttwasnen s timuhbelt d ṭḥilamd :

Md :

-Tamacahut n Ġeḥḥa.

-Tamacahut n Muhend umeḥḥah.

³⁰ HADADOU. M.A. Op. Cit, P.119.

³¹ SALHI M.A. Op. Cit, P 55, 56.

I.1.3. Timucuha n usefhem

D timucuha tiwezlanin, seant lmaena, deg-s ad yelmed umdan atas n temsirin, saeunt yer taggara iswi ney izen yetteawananen tudert n umdan.

Md :

-Tamacahut n mqidec.

I.1.4. Timucuha n yiyersiwen

Tuget n yiwudam yellan deg-s llan d iyersiwen Md: titbirt, tawtult, tamcict, izem, igider, izimer, azrem...atg, anda ttmeslayen am yemdanen, nettaf-d kra n wid i dyettawin timucuha-agi beddun-tent-id s tenfaliyin: asmi i hedren yiyersiwen, asmi msefhamen lewhuc n tezgi...atg. Timucuha-agi, d tid i yesean azal imi ttwešint yer wayen yelhan, yal awadem yesea azal-is, uccen yessexdam tihila, izem d tazmert d tebyest, inisi d tiherci, laman...atg.

Md :

-Tamacahut n Muhend uccen.

- Tamacahut n wayzen.

I.1.5. Tahekayt

D awal unti (sgt tihkayin), yeqqen yer wawal n taerabt hikaya. awal-a yettwasesen deg temnađin n : Bgayet, Laqser, Ait smaēel, kherrata.

I.1.6. Tamhađit/Taħađit

D awal unti (sgt Timhađiyin). Fur Dallet ; amyag hađi tekka-d seg użar n taerabt hĵw yesean anamek (aħbest ameslay. Alles tamacahut.

I.1.7. Tamēayt

Azar-is (Mēy). Fur Dallet d isem unti asuf (sgt timeayin) yur-s anamek n yinzi. Genevois awal-a yesea dayen anamek n tmacahut.

I.2. Lašel n tmacahut

Seg tama n umḍal Yebda-d usteqsi yef temsalt-agi n lasel n tmacahut seg leqren wis 19, atmaten GRIMM akken ad d-skeflen tamacahut semrasen yiwet n tesnarayt ur nelli ara di tallit-agi nney. Asmi id d-ufan tamacahut s sanskrit (d tutlayt di tmurt n Lhend) iban-d belli lasel-is yekka-d seg tmurt n lhend, anect-a yessbgen-it-id Theodor BENFEY deg udlis-is, mi yessuqel adlis Panchatantra (D adlis amezwaru yesean ammud n tmucuha di tmurt n lhend) si Sanskrit yer telmanit deg useggas 1859.

Ma di tsekla taqbaylit Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt, taseddayant, d tagrumma n wawalen i d-yettruḥun seg yimi yer tmezzuyt, tlul-d d asugen deg wallay n wemdan, tuy azar di timawit, yal yiwen amek i tt-i-d-yettales, tekka-d seg ansayen d leewayed n tmetti, tasuta tewwi-tt-id i tayed, s yes-s ilul-d yidles aḡerfan. Ihi tamacahut di lašel tekka-d si tsiwelt, meḥsub anallas , yessawal-d inedruyen n teḥkayt akken yebya, acku tciud yer tudert n wemdan, yef waya ad d-naf d akken amsawal n tmacahut yettales-d ayen yesean azal ameqqran di tmetti, ladiya ayen i icudden yer tmeddurt n yemdanen, rnu yer-s, tuget n warrac imezzyanen ttrebga-n sen lsas-is d tamacahut. Yenna-as Ben Muḥemmed: « *Amacahu* » .

Tamacahut tlul-d si tiyita tessenteq-d tiyri, tiyri tuyal d ameslay. Tamacahut tebda-d seg wawal i ikecmen deg wul, awal i iḡerden ad d-yeffey yuyal ibedd deg yimi Ssbelḡey itran Xesrent-iyi tirga Tasusmi terna i tmeslayt zzmik Tameslayt tetterdeq-d Tuyal d asefru.

Ihi lašel n tmacahut d asugen, d tasiwelt, d awal, d timawit. Deg wayen i d-iteddun ad d-nwali anamek n wawalen-agi i d-nebder, acku yal yiwen deg-sen yesea assay d win i t-ididefren

I.3. Tiwuriwin n tmacahut

Deg tmurt n leqbayel ad naf ssenf-a wis krad n tesrit (timucuha) tḡfen-t amkan wessiḡen deg tmetti taqbaylit aya s twuriwin tilqayanin i tesaḡ,yis-sent ilemmed umdan ayen yelhan ama deg wayen yerzan tḡterbiya ,leqder, tirrugza, ssmah, tagmat,...atg.

Assayen gar yimdanen: tamacahut tjemḡ ger twaculin, tsemlalay gar tyemmat d waraw-is, d akked iḡeggalen n waculin, tferru lixsas yettilin gar-asen.

b- Ttrebga d uwelleh

Yes yettimyur wallay n umdan, tsewjad-d aqcic ney agrud i tudertis mi meqquer d wacu it-yettrajun, mi ara isel I wayen iderrun I win yekkat en yer lxxir ney win yekkat en i ccer di

tmucuha ad d-tafed yesemgarad gar temsal yecban tigi, ad dtafed yetmilli yer temsal yekkaten yer lxxir.

c- Aselmed

Tamacahut d allal agejdan n ulmad, d ayerbaz asmi ur llin iyerbazen, tettmodu i wemdan timsirin yeččuren d lemēun d lewssayet, selmadent tutlayt tayemmat taqbaylit, ttseomad i weqcic lehraca d lehdaqa d lemquadra n wid meqqren fell-as seg temzi-s.

Tamacahut, tettunehsab d ayerbaz yef wakken i d-tura **Yahiaoui. T:**

«...d ayerbaz acku nelmed-d seg-s timsirin n ddunit»³²

d- Asedhu d wurar

Yal tawacult taqbaylit ad d-ttnaf tesa tiferkiwin i deg txedem, ama tafelaht ney dayen nniđen, yal tamedit ad nejmaēen saxxam, ad steefun, imiren ad d- tas tegnit n tmacahut, ad d-tafed at wexxam ad d-zzin d agraw, ttqessiren, ssedhayen imannsen iwakken ad ttun leetab n wass.

I.4. Tulmisin-is n tmacahut

Amek i nezmer ad d-nakez tulmisin tigejdanin n tamacahut tamensayt ? Zik-nni allus n tmacahut ur d-yettili ara kan akka, amek yebya umdan ad tt-id-y-ales, tesa lsas ney lebni i d as-iwulmen. Tamacahut am tmucuha akk nniđen, d awal amuddir, d awal s wazal-is, ur tezmir ara ad tebdu yef win ney tin i tt-id-yeqqaren, tesa merra tulmisin n yedrisen n timawit. Ama d iswi n win i d-yettmeslayen, ama d allus, ama d lemyawla d ukukru n unallas.

-Tulmisin n tmacahut taqbaylit

Tamacahut d udem n tzuri i d-yewden s timawit , tuy amkan s tehri deg tmetti taqbaylit tamensayt, tesa kra n tulmisin it-yessemgaraden yef tewsat in tullisin-nniden am temēayin, tidyanin, tiqsiḍin.....atg.

-Tinfaliyin n tazwara d tid n taggara

Ter leqbayel ulac talsa n tmacahut mebla ma tebdi-t-id s tefyirt n tazwara, ad tfak s tefyirt n taggara, tifyar-a seg tulmisin i nettaf anagar deg tmacahut n teqbaylit , anagar deg tewsit n tmacahut. Tefyirt n tazwara iqqar-it-id umallas u qbal ad yebdu talsa n tmacahut-is, d tiyri i wid

³² Yahiaoui. T, *le conte merveilleux Kabyle* : Etude sémiotique et textuelle. Thèse de doctorat, Université Mouloud Memmeri, Tizi-Ouzou, 2009, p.175

yesmuzguten dakken tebda tmacahut. Mi ara tesseqsit imallasen yef unamek n tenfaliyin-a ur d-ttaran ara yef usteqsi imi yur-sen datbae i ttabaen ayen i d-nnan yimzuwra. Tinfaliyin-a mgaradent seg temnaɗt yer tayed

-Tinfaliyin n tazwara d taggara:

Yal tamacahut tesa tifyar n tazwara akked tifyar n taggara i yef tebna, am akken i d-yenna SAVIGNAC.P:

“ ilaq ad yili deg usiwel yinnaw n tazwara d yinnaw n taggara, yas akken ur sein ara assay d thekayt, inawen-agi mxalafen si temnaɗt yer tayed”

Md 1:

“Amacahu! Ahu Win id-yennan ahu ad-yaf lhu, tamacahut-iw ad taɗbae am usaru.”

Md 2:

“ Amacahu ! Rebbi ad t-yesselhu; At-yerr amzun dasaru”.

Ma nerra tamawt ad naf awal “Amacahu” dwin id-yetteawaden yal mi ara tbdu tmacahut, ur yettbeddil ara. Nezmar ad nini awal-a “Amacahu” yettwakkes-d seg yisem “Tamacahut” Mouloud Mammeri deg uɗlis-is “Macahu” 1980, yenna-d deg tezwert n uɗlis-a dakken awal “Macahu” dayen ur yezmir yiwen ad t-id-yesseghi maca yesa yiwet n tezmert i dihebden. D tazwert n yal tamacahut i d-ttalsent temyarin n zik. Dazamul n tyawsa taqburt, dayen day ara ay-yeḡḡen ad nekcem yer tudert tuḡibt.

Ad naf dayen awal “Ahu” am wakken d tiririt i teyri, ney yef usiwel n umallas. Tafyirt “ win i d-yennan ahu ad yaf lhu,” ney “ Rebbi ad t-yesselhu” d ddeewa i win i d-yerran yef tiyri n umallas s lhu, d lkhir ad imugar ney as-yefk Rebbi ayen yelhan.

“Tamacahut-iw ad-teɗbae am usaru” ney *“ ad t-yerr amzun dasaru”*, Asaru d tabagust, tbeggisent-at tulawin zik iwammas-nsent, d tayezzfant deg-s azal n 5 n lmitrat ney ugar. Yef waya amallas yessaram dakken tamacahut-is ad teyzif ad teɗbae annect n usaru-nni.

-Tinfaliyin n taggara

Deg taggara ikeffu umsawel tahekayt-is ney tamacahut-is s tenfaliyin n ddeawi n lxiir i wid i as-d-yeslan. Seg tefyar n taggara i d-yettuyalen s tuget ad dnaf:

MD1:

*“Tamacahut-iw iýzer, iýzer, Ĥkiy-it-id iwqesser Awin yufan asagu n
ttmer, Ad tt-yečč akka ma nhedder”*

MD2:

“Tamacahut-iw lwad, lwad Ĥkiy-it-id i warraw n lejwad”

MD3:

*“Amacahut-iw asif, asif Ĥkiy-it-id seddaw n seqqif Lfahrm ad-yessin
ad-yessif Wayeđ att-yerr deg rrif”*

Mi ara ad ner tamawt ad d-naf tinfaliyin maxalafen-tt dachu kan seant yiwen n yiswi d ddeawi yer rebbi, d uselhu n yemdanen.

Tifyar n taggara am tid n tazwara ttemagaradent seg temnađt yer tayeđ, maca iswinsent yezdi . Tifyar-a ur qqinent ara ney ur seant ara assay d tmacahut imi tefyar-a d ddeawi, llan imallasen mi ara fukken tullsa ad inin :

“Dayen tekfa tmacahut-iw ney dayen tfuk”

d tinfaliyin i d-nettaf s wačas yur yergazen.

- **Iwudam**

Iwudam d iferdisen igejdanen, sean azal d ameqran deg lebni d uselhu n tigawin d yinđruten. Iwudam deg tmacahut bđan yef sin n lesnaf iwudan igejdanen, iwudam inadayen. Ad ten-d-naf d imdanen ney d iyersiwen, yetak-asen umsawal ismawen

MD: (Emer, Eli, Eica, Zeyruna...), tikwal ur asen yettak ara ismawen

MD: (yella yiwen, yiwen urgaz, tameđtut tamezwarut, illi-s ugelid...),

Llan dayen iwudam ur llin ara deg tilawt

MD: (teryel, wayzen...), am akken nezmer atten-id d-naf di tilawt.

MD: (Sselšan, Harun Racid, Sidna Eissa...).

- **Adeg d wakud**

Akud deg tmacahut d arbadu ur d-yettban ara, d asugnan, ur iban wass, ur iban useggas deg idyedra. Amsiwel ney tamsiwelt cuden yer lawan n talsa n tmacahut, sumata beddun s tenfaliyina:

“zik-nni, zik, yiwen wass, yella ney tella zik...”

Yewwi-d SALHI.M .A awal yef wannekt-a yura-d:

“...akud d aferdis di tesleḍt n tsiwelt,yettban-d wazal-is deg ubeddel s ways i d-gellun yinḍruyen n teḥkayt”³³

Yenna-d dayen adeg deg tmacahut yemmal-d:

« Anda ḍerun-tt tigawin akked tyawsiwin, yezmer ad yili d tidet ney d win i dyessugun wallay n umdan, d win yettɛawanen imsefliden akken ad zren amkan i deg tedderru tigawt. D netta dayen i d-iskanen deg waṭas n tagnatin amek i iga uwadem... »³⁴.

Yetilli deg-s wadeg n tmetti am: (axxam, taddart, suq...), akked wadeg n ugama am:(lebḥer, idurar, tala, lyaba...), ttilin deg-s imerna n wadeg am: (sufella, daw, dixel, berra...)

-Tutlayt

Tutlayt n tyemmat, d tutlayt i isehlen, yesɛan assay d wawalen iqburen, tettas-d s wudem usrid, teshel yezmer ad tt-yefhem yal yiwen, imi zik tlul-d deg yirebbi n yifellaḥen. Rnu yef wannekt-agi, di tuget imsefliden d arrac, d wid mezziyen i wumi laqen wawalen i isehlen, akken d ayen nezmer ad d-naf awalen iretṭalen ,

MD : menyif, ttif, axir (kkan-d si taɛrabt).

Deg tmacahut ad d-naf sin wanawen n tutlayt, tesɛa tutlayt n yimi akked tutlayt n tfekka ur tebni ara yef umawal, akken id d-yura DJELLAQUI. M deg udlis-is:

“Tutlayt tafekkawit i tsseqdac lal n tmacahut, iwakken ad as-tefk rruḥ ilaqen i yinḍruyen d tigawin, imi talya n tmacahut s lekmal-is tecba azeṭṭa deg-s aṭas n yiniten”³⁵

³³ -SALHI. M. A. Op. Cit, P.23

³⁴ SALHI. M. A. Op. Cit, p.09

³⁵ -DJELLAQUI. M. Op. Cit, P.29

I.5.Lebni d tyessa

Am yal tawsit di tewsat n tsekla, HADADOU. M.A. yura-d d akken tamacahut taqbaylit tesɛa kra n tecraɗ i tt-id-yesbeginen gar-asen:

- *Tanfalit n tazwara d tenfalit n taggara.*

- *Later n wumyi.*

- *Taggruma n yiwudam.*

- *Tamsirt.*

– *Askan n udhac*³⁶.

Tamacahut tettas-d s talya n tesrit, yella deg-s unallas (win id-yettalsen) , tebɗa d iħricen, yal yiwen d acu i yesɛa yessemgirid-it yef wiyaɗ, d tin yebɗan yef kraɗ n tegnat n tigejdanin, iħi ad nessuk tiɗ yef yiħricen-agi , wa ad nini acu-ten :

❖ **Tagnit n tazwara:** d aħric amenzu anda ttilin isallen ilaqen yis-sen ara nefhem ayen i d-iteddun dixel n tmacahut: iwudam (ama llan di tilawt ama ulac), adeg (tizgi, taddart...atg), akud (zik-nni, ass-nni...atg), d wayen i yef ara d-tawi awal teħkayt. Di tazwara-agi ur yelli kra n wugur maca dayen yerzan kan iwudam amek i tga tudert-nsen.

❖ **Tagnit tis snat:** tettili anda tbeddu kra n taluft, kra ger iwudam-nni byan ad tefru kra usan-d d uguren, dayen i d-yettawin ugar n tigawin, d tagnit anda yella uferdis n werway, d umɣedfer n tigawin ta temxallaf yef ta, d tidak ara yessiwɗen yer wayen akken yellan d amukris, di tuget, tagnit-agi imyagen ftin yer yezri, ssexdamen inammalen n wakud yiwen n wass, ass-nni, armi d tikelt tis snat...atg.

❖ **Tagnit n taggara:** amur ameqqran n tmucuha keffunt s wudem yelhan imi ugur yefra, tufrar-d tagut, iwudam-nni iɣetben wwɗen yer yiswi, teggra-d tagnit n liser d talwit, akken yezmer ad tekfu s wudem n diri maca ayagi ur ittutet ara. Tamacahut tezmer ad tekfu s yizen s temsirt ara yelmed umseflid yer taggara, di tagnit n taggara i yetteli ferru n tmukrist, tettili-d lehna d tumert³⁷

I.6.Tignatin n tmenna

HENRI. B yewwid yef aya yura-d:

³⁶ Hadadou.M.A, Op. Cit, P. 135

³⁷ Adlis n tmaziɣt n useggas wis sin n ulmud alemmas, P. 13, 23, 33.

*“S tmucuha i d-nettureba, d d tid i d-aɣ-d sawallent tyemmatin,
aladya tijidatin-nney.Imsefliden d nekkni s warac, d timucuha n
ueiwez, yettwannan deg uxxam yef yiri n lkanun deg uɗar yezzifen n
ccetwa”³⁸*

Timetti taqbaylit zik-nni deg lawan n tegrest, yal axxam seg yixxamen n leqbayel ad d-naf lalis ad d-teceal times, ad nejmaɛen iɛggalen n twacult, ad zzin i terbut ad kksen laz d ɛeggu n wass, ssin akkin ad ɛeddin yer yiri n lkanun, ad d-smehsessen i tmucuha am akken id d-yenna unaɣur aqbayli Idir deg tezlit n “A baba-inu-ba” :

*Aqejmur n tasaft
Iɣegger akkin I yinyen
Mlalen akk at uxxam
I tmacahut ad slen*

Mi ara ad d-nini tamacahut, ad d-nini iɗ, lkanun, tamsiwlt d warrac, kfan lecyal lecyal, nejmaɛen wat wexxam akken id yenna DJELLAoui:

*“Agraw n tmucuha yettili-d deg yiɗ, mi ččan madden imensi
tettwabrez liḥala, ur d-yeqqim i icyben tawacalut, ad d-zin d agraw
yef yiri n lkanun, tasusmi ad d-taɣ amkan ad d-teğg nuba i yinnan n
tmacahut, i d-yettsersiren s cbaḥa yecban ifeṭṭiwjen uqjmur ireqqen
yettaz yef teyzi n wuɗan”³⁹*

Tinnan-is d usiwed-is d ayen i d-yetlalen cfawa, tamusni d tuṭfa deg ilugan-is :

*“...asiwel-is d tigawt taweerant, yef aya tettwazzi s leenaya i d-
yettwasbegnen deg lemḥadra n uxtiri n tugnatin deg i tt-id-ttawin.
Tamsiwelt-is d tamyart, tameddurt tesselmed-as tusna n lumur n dunit
d tussna n usiwel”⁴⁰*

Ma nuɣal-d yer ssebbat i yeğğan tamacahut yettili-d kan deg yiɗ, ad d-naf aṭas n ɣtemsal i yeqnen tawsit-agi yer tṭlam, llan wid id yeqqaren d akken win ara ad d-yinin tamacahut deg wass ad d-fyen arraw-is d iɛggunen, ney d iɛzzuggen, ney d ideryalen, d anecta-gi iyeğğan imdanen tṭfen deg leɛwayed-agi, ur d-ḥkun ara tamacahut deg wass. Di talliyin-agi tingura

³⁸ Basset .H, *Essai sur la littérature des Berbers*, Alger : Typographie Carbonel. 1920, p.71

³⁹ DJELLAoui. M, Op, Cit, P.24.

⁴⁰ عبد الحيد بورايو. Op.Cit. ص 80 .

asiwel n tmucuha yenqes mlih, nezmer ad d-nini ttunten, llan wid i ttun tazwara, llan ttun tigawin ney indruyen n tlemast, llan wiyeḍ ttun tagara, acku tawsit-agi tettwasen s teyzef n yinnan-is.

I.7.Iswi n tmacahut

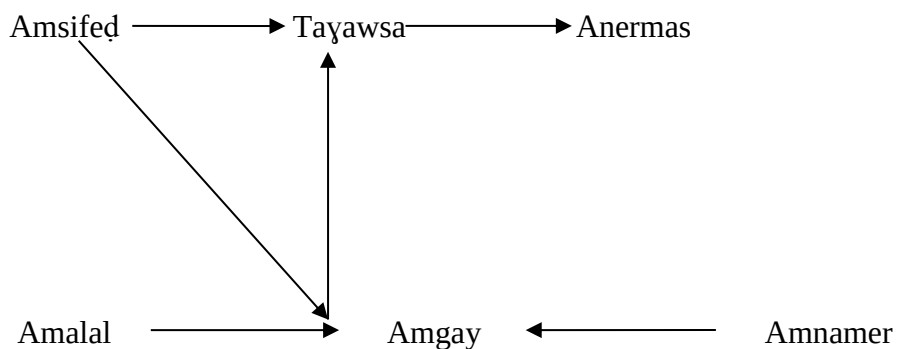
- Tsiḡḡhid assayen gar twaculin mi ara ad mlilen lwahī.
- Tleddi allay n warrac imezyanen iwakken ad issinen timsirin.
- Ttawin-d timucuha iwakken ur ttruḥent ara, tasuta tettak-it i tayed.
- Asnerni deg tayult n tsekla taqbaylit.
- D allal n usnerni deg yidles n teqbaylit.

I.8.Tarrayt n tesleḍt

Tarrayt n GREIMAS :

Yettwali d akken tamacahut tin yebnan yef yimesgan d wassayen yellan gar-asen di tḥekayt, yekkes-d seta n lesnaf yal yiwen deg-sen d ssenf n tigawt: amsifaḍ, anermas, amgay, tayawsa, amalal, amnamer, imrsgan-agi twelihen-d yer tigawt n yimigan. Imigi ur d-yettban ara s wudem n umdan kan yezmer ad yili d ayersiw ney dayen ur nesei rruh, yef waya i yesexdam **GRIMAS** awal “imigi” mačči “awudam”

Azenziy amesgan d wassayen yetillin gar-asen:



Lqaleb n yimesgan yeqqen yer lesnaf n yimigan d tigawin-nsen, ma yella d lqaleb n twuriwin yeqqen yer lesnaf n tigawin n yimigan d umseḍfer-nsent di tḥekayt. Ihi GREIMAS yessawed deg tezrawt-is yer 6 n yimesgan dduklen ilmend wassayen yellan garasen. Yewwi-d SALHI. M. A yef yal yiwwen deg usegzawal n tsekla:

Amsifeḍ: D amsag isuturen i imgay ad as-d-yawi ayen (taɣawsa) ara yeksen lexsas i deg yella unermas. (Deg tazwara n tḥekayt)⁴¹

➤ S umata, amsifeḍ d win ad yesbegnen lexsas yellan, ad yeg tiyri i umigaw (assaḍ) ara d-inadin yef lexsas id yellan.

Anermas: D amsag i wumi i d-ttawin taɣawsa akken ad yettwakkes fell-as lexsas (lexsas-agi, yetttban-d di tazwara n tmacahut). Yezmer ad yilli unermas d netta id amsifeḍ s timmad-is (d netta ara d-isutren taɣawsa i yiman-is), akken yezmer ad yilli d wayeḍ (d amigaw niḍen)⁴²

➤ D win ara yetḥfen taɣawsa i yef d-yennuda umigaw.

Amalal: D amsag yettɛawanen amgay (assaḍ) deg unadi n kra (taɣawsa). Yesea awen-it ama s isallen i as-yettmudu i wasaḍ ama s uwessi. Amalal yezmer ad yili d ayyen yesean rruḥ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei rruḥ (asigna, ablaḍ, tiziri, asirem...atg)⁴³

➤ D win ara yessishilen anadi n umigaw yef tɣawsa s ufus n lemɛawsa ara s-d-imud.

Amgay: D amsag yefren umsifeḍ akken ad d-yawi ayen (taɣawsa) ixussen i unermas (lexsasagi yetteli di tazwara n tmacahut). Ma yella isaweḍ umgay ad iɛeddi i wuguren (tigawin n umnamar ney innumar) i d-imugger mi yettnadi taɣawsa atan d nettat ara yuɣalen d asaḍ n tḥekayt⁴⁴.

➤ Amgay d win ara yemsefhamen dumsifeḍ ad as-d-yawi taɣawsa i yef ttnadin

Taɣawsa: D ayen isfek ad yawi umgay i umsifaḍ. yer waya-gi n tɣawsa i tebna teḥayt n tmacahut.⁴⁵

➤ D lexsas ney d ugur id yellan deg tazwara, daten i yef yettnadi umigaw.

Amnamar: D amsag i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amgay) yef tɣawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweḍ ad d-yawi taɣawsa s ways yeḍmaɛ ad iyellet (adrim, leḥkem, zzwaḡ...atg). yezmer dayen ad yili umnamar d aɛekkur kan deg ubrid n umgay-asaḍ mi ara yekkat ad d-yawi taɣawsa (lmeɛna-s, ur d-yeclie umnamar di tɣawsa), akken yezmer ad yili d ayen ur yesei rruḥ (tizgi, asif, adrar...atg)⁴⁶

⁴¹ SALHI. M. A, 2017, Op, cit, p..33

⁴² Ibid, p.26

⁴³ Ibid, p.26

⁴⁴ Ibid, p.28

⁴⁵ Ibid, p.55

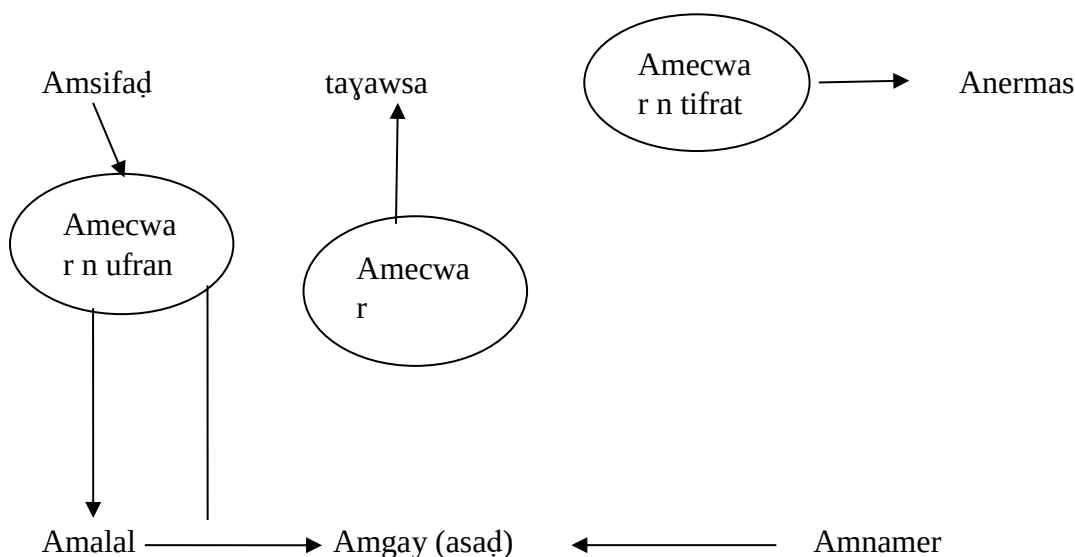
⁴⁶ Ibid, p. 28

- D win ara d-ixdmn iɛewwiqen I umigaw akken ur yettawed ara yef wayen yettnadi.

Deg tarrayt-agi n **GRIMAS** llant kraɣ n tagnatin: Tagnit n tazwara, Tagnit talemmast, Tagnit n taggara.

- **Tagnit n tazwara :** anda tettili tmenna n wayen ixussen, yerna tibanen-d yiwudam, deg-s i dttban unermas d tyawsa.
- **Tagnit talemmast :** deg-s yettili ubeddel, d tagnit i yezzifen deg thekayt acku deg-s kraɗ n yiferdisen: aferdis urway, tigawin, tifrat n wugur.
- **Tagnit n taggara :** ittekkes lexsas-nni yettilin deg tazwara. Azenziy-agi immal-d tadukli n uzenziy yimesgan d lqaleb n twuriwin, akken dayen i dyeskanay amek tderru thekayt d wassayen-ines d yimesgan.

Azenziy awuran:



II.Tutlayt

II.1.Tabadut n tutlayt

D tagrumma n yizamulen ixedmen s wuden i işeḥḥan iwakken ad selyun tutlayin-nni. Yer J.FISHMAIN:

*“Tanfalit n tutlayt nettaf sdaxel-is azaraf i isehranken ihulfan d tidni,
ney dayen yezmer ad d-naf dixel-is mgal tidni »⁴⁷.*

Tutlayt d agerruj n tmetti, d allal i yesëan tixutert tameqrant deg tudert n umdan, yes-s i d-tettili teywalt. Akken itt-id-yesbadu **MARTINET. A:**

*«Tutlayt d allal n teywalt iyettwaşeldən ilmend n tirit n umdan, i
yettwasbadun di yal tamıwant ilmend n tayunin n ugbur »⁴⁸*

Dayen tella tutlayt anda i yelmed uqcic yer yemma-s d tmetti is-d-yezzin, ney s umata d tutlayt i as-sslemenden yimawlan deg uxxam seg wass mi d-ilul, yetturebba-d yiss, d tutlayt i yessen akken iwata, yettutlay-itt akken ilaq, d tin d-yelhan seg tallit yer tallit, seg tasut yer tayed. Akken i tt-id-yesbadu ‘Mackey William F :

*«... tutlayt tayemmat mačči d tutlayt tamezwarut n tyemmat ney n
ubabat; mačči deg yal tikelt tettili d tutlaytis tagejdant. yas akken ad
tilli d tutlayt n uselmed deg uyerbaz, tezmer ad tesëu assay yer tantala
swayes i d-yekker, d tenggarut-a i d-yessebganen azar-is, maca tezmer
ad tessebëed aqas alama tban-d d tayed syin tettiweir yef uselmad »⁴⁹.*

II.2.Tutlayt d uknaw-is

Tutlayt d anagraw n teywalt yettwasbedden, d win i d-yettwasbedden i yiwet n tmetti, d win i yettağğan imdanen ad d-smektin tiktiwin-nsen, lhir-nsen, d wayen hwağen.

Yebna yef yiwet seg tmezriwin tiqburi (imeslayen, awalen, ilugan n tjerrumt d tesnilest) i ttqadaren yimsawalen. Yef lehşab n Ferdinand de Saussure, tutlayt d anagraw anmetti d uslig, yemgarad yef wawal, yettemcabi yer useqdec-is yal yiwen. Dya d yiwen n lqanun ucrik i yettağğan taywalt gar yieeggalen n yiwet n tmetti.

Tutlayt ur teqqim ara kan d allal n usiwed; d allal dayen n uxemmem d lebni n tmusni. Yetturar tamilit d tameqqrant deg usnerti n tmusni, n tmetti, d yedles n umdan.

Tutlayt d yiwet seg tagnatin yesëan azal ameqqran deg tudert n umdan. Yettawi-d allalen imezwura n timlilit gar yimdanen yerna yetturar tamilit n llsas deg uskasi n tmuyliwin, n tmuyliwin, d tyawsiwin ay hwağen.

⁴⁷ FISHMAN. J, *La sociolinguistique*, Nathan, Paris, 1971, p.75

⁴⁸ MARTINET. A, *Eliment de linguistique générale*, Paris, Armand colin, 4ème Edition, 2005,p.20

⁴⁹ MACKEY. W.F, *langue maternelle et enseignement*, 1984, p.10

S tutlayt, amdan yezmer ad yessiweđ isallen, ad yebdu tamussni, ad d-yesmekti ihulfan-is, ad yesbedd assayen inmettiyen. Tutlayt dayen d aferdis agejdan n yidles, imi d nettat i yettağğan asiweđ n wansayen, n wazalen, n tmusniwin seg tsuta yer tayed mi tella tutlayt yella ugdud ma tenger tutlazyt ad teglu s ugdud.

II.3.Azal n tutlayt

Tutlayt tesea azal deg wačas n tyawsiwin tusnanin, am tesnilest, tasnallunt n tfekka, tafelsafit, d tezrawin n teywalt. Yal timetti tesea anagraw-is n tutlayt, d win i d-yeskanayen tamagit-is tadelsant d tmetti. S wakka, tutlayt mačči kan d allal n taywalt maca d allal n lebni n uxemmem d ussuddes n tudert tanmettit amzun d takarđa n tmagit-is.

Tutlayt nezmer ad tt-id-nessemres d anagraw n tmezriwin yettwasuddsen i yettağğan amdan ad yettmeslay gar-asen. Yettkel yef useqdec n wawalen, n yimeslayenney n tmezriwin yesean anamek yettwasdukklen dixel n tmetti tutlayt.

Tef lehsab n yimusnawen n tutlayt, tutlayt d yiwet n tmusni i d-yellan kan yerumdan ay t-yettağğan ad d-yessuffey, ad yefhem, ad d-yesfehm izen. Dya d tazmert tayelnawt s wayes zemren yemdanen ad d-smektin tiktiwin-nsen, ihulfan-nsen, lherma-nsen d tmuyliwin-nsen ula d tirga-nsen.

II.4.Amgired ger tutlayt d tmeslayt

➤ **Tutlayt:** tettmeslay-d yef yiwen n unagraw (système) ay tesseqdac tmetti, am tefrensist, taerabt ney taglizit,...atg

➤ **Tameslayt:** maca taneggarut-a temgarad yef tutlayt, acku tettmeslay-d yef tezmert tamatut n umeslay s useqdec n tmezriwin (signes).

Tutlayt tesea snat n tyawsiwin timeqranin :

lqis n yal yiwen, acku yal amdan yesseqdac tutlayt akken ad d-yesmekti tiktiwin-is;

d uhric anmetti, acku taywalt tehwağ tilin n yilugan ucriken i ttqadaren yiεeggalen n tmetti.

II.5.Agrud

« Igerdan d agzum n tudert n yemdanen, tbeddu seg tallit yer leemar tafulmant (L'autonomie)

»⁵⁰

⁵⁰ إسماعيل عبد الفتاح, أدب الأطفال في العالم المعاصر, مكتبة الدار العربية للكتاب-19 القاهرة, 2000, ص18.

Ihi Agrud d tigejdit n tmetti, yis-s i tebna twacult, d tacelxet i d-yexleq sidi Rebbi s lqedra-ines di taddist n tyemmat, yettnerni seg wayyur yer wayeḍ armi yessaweḍ ad d-ilal. Yettali wass yef twacult ladya tayemmat s tillin n ugrud, d yiwen n uḥric i yesnecraḥen ulawen, yessezhayen ixxamen, yettuneḥsab d allal i d-yessemlalayan tawacult, yettḥuddu-tt-id seg lkaf yer yiwet n tzeqqa, yal yiwen seg iḥeyyalen yeggar-as lebyi mebla lḥerḍ-is, aqcic amecṭuḥ yeggar tilisa i ḥani i d-yettlin gar yemdanen ladya daxel n twacult, s way-agi ara d-yebdu ubrid n tṭrebya d uyalaf, yal wa s wacu yezmer, ama s wawal ama s ušhillef.

II.5.1. Anerni n tutlayt n agrud

D abrid n tmuyli s tyawla "Tutlayt d allal iḡehden Iyettaḡḡan ad nxemmem yerna ad nerḡen.", yebda-d seg tlalit yerna yuli s tmuyli n twacult d twennaḍt tanmettit. Tagi d abrid n ulmad agraylan maca yella wayen ixuṣṣen, rennut-d tyawsiwin n tmeddurt, n tmusni, d tmetti.

➤ Tiswiḡin imezwura

Seg wayyuren imezwura, igerdan imezḡanen tternin deg tmussni n tmesliwt uqbel awal : ttrun, ttmuqulen s wallen, ttmuqulen kan, ttmeslayen s tmesliwt.

➤ Azal n 6 wagguren

Bdan ttmeslayen s tmezḡuyt, d ayen i d-yemmalen anadi amezwaru n yimeslayen n tutlayt.

➤ Azal n 12 n wayyuren

Ttbanen-d wawalen imezwura s umata agrud ad yebdu syin ad yessemlil imeslayen s tyawsiwin ney s yimdanen.

➤ 18 n wayyuren d 3 n yiseggasen

Almud n tutlayt cwiṭ cwiṭ yer amawal n ugrud yettnerni s tyawla. Bdan ttgen-d tifyar tifarayin, s waṭas ttwabnant s sin ney kraḍ n wawalen. Tallit-agi d tin yesḡan azal ameqqran i lebni n umawal-nseḡ, imi igerdan lemdeḡ ad sdukklen awalen s tyawsiwin n tmenna. Cwiṭ cwiṭ, agrud yettḥulfu s tgemmi n tjerrumt yerna yessemyer amawal-nseḡ s tmezriwin (interactions) akked yimeqqranen, s wuraren, s tmucuha.

Tamlilt n twennaḍt d usnerni n tmeslayt yeqqen s waṭas yer usnerni n tutlayt. Timerniwin akked yimawlan, iselmaden, d wid i ten-id-yezzin ttawint-d tamlilt d tameqrant. Mi ara nseḡ timucuha ladya d asnerni n wawalen, tifrāt, d ussemres n tutlayt.

II.5.2. Asnerni n tutlayt yer warrac

Asnerni n tutlayt yer yigerdan d yiwen seg yiberdan igejdanen deg usnulfu n tudert d usnerni amatu n umdan. Tutlayt tettağğa igerdan ad qqnen yer wiyad, ad d-smektin ayen i hwağen, lhir-nsen, tikiwin-nsen d lebyi-nsen. D allal dayen n llsas i usnerni n tmussni, n tmetti, n tmuyli, d yedles “Aselmed d abrid anmetti d yedles i d-yettilin s tmeýra d yimdanen nniden.”

Seg wasmi i d-lulen , arrac bdan ttmeslayen d wid i asen-d-yezzin s uettel, s tmezriwin akked tmuyliwin n wudem. Cwiṭ cwiṭ, ttawin-d tazmert n tmusni n wawalen, n usnulfu n yimeslayen, n lebni n tefyar, n useqdec n tutlayt n twennaḍt-nsen akken ilaq. Tayuri-agi ur d-tettili ara deg lawan; tedfer atas n tmiḍranin iteddun s tyawsiwin n tmeddurt, n tmusni, n twacult, n tmetti, d yedles.

Asnerni n tutlayt d ayen i d-yettawin lfayda i waṭas n temsal tussnanin, am tesnilest, tasekla n tfekka, tasnalmudt, d tussniwin n ussegmi. Imnadiyen ttwalin dakken tutlayt tesseḥ azal ameqran deg ulmad akadimi d usdukkel n ugrud deg tmetti. Dya, tifat n usnerni n tutlayt tettağğa ad ttwaewnen yigerdan s lxir deg usnerni-nsen akk d uselmed-nsen.

Asnerni n tutlayt yettmeslay-d yef tmuyli n tyawsiwin s tyawla akken ara yesḥu ugrud tazmert ad yefhem yerna ad yesseqdec tutlayt ilmend n umeslay.

II.6. Iḥricen n usenarni n tutlayt

Tutlayt tettnerni s tmezzuyt gar tzemmar tibiyluljiyin n ugrud d twennaḍt-nsen tanmettit. Igerdan lemnden tutlayt s tmesliwt i wid i asen-d-yezzin d utekki deg tudert n yal ass.

Asnerni n tutlayt yebda-d deg wayyuren imezwura n tudert-is yernu yettkemmil aḥal n yiseggasen alamma d asmi ara yesselmed wegrud tutlayt-nni cwit cwit.

Asnerni n tutlayt s umata yettdafar atas n tyawsiwin yettwaḍfren

Asnerni-a yesḥa atas n yeḥricen: Tigzi n wawalen d yizen; Afares n yimeslayen d wawalen; Almad n umawal; Lebni n tefyirt stjerrumt; Aseqdec anmetti n tutlayt deg usiwed.

- **Tallit n uqbel tutlayt (seg tlalit ar 12 n wayyuren)**

Tallit-a tezwar tuffya n wawalen imezwura. Ula ma ur yettmeslay ara wegrud, ttnernin yakan ttawilat n usiwed yesḥan azal.

- a. Imettawen d leɣyaɖ :** Seg wasmi i d-lulen, seqdacen leɣyaɖ d allal-nsen amezwaru n tmesliwt. Imettawen ttağğa-ten ad d-smektin ayen akkhwağen: llaz; egggu; Aqraḥ;

dagi imawlan lemden ad issinen šsenf yemgaraden n yimettawenyettayen mmi- tsen.

b. Tizmumeg d tririt n tayri : Azal n sin wagguren, bɗan yigerdan ttmuqulen yerna ttqadaren tiyriwin d wudmawen ay ttwalin. Abeddel-agi n leḥmala tteawanen assayen yerna sseğḥaden assayen gar yimawlan.

c. Aḥezzeb : Azal n 4 ar 6 n wayyuren, igerdan ttawin-d lhess isehlen. Syin ad d-yawed usmekti, yettwassen s ueiwed n yisekkilen am:

"yemma-mma";

"ba-ba";

"da-da".

Ihi deg uḥezzeb ad d-ninid aḥric yesɛan azal deg ulmad n tmesliwt, imi yettağğa igerdan ad sqedcen iferdisen-nsen n tmesliwt (organes vocaux) yernu ad sqedcen tiyriwin n tutlayt.

d. Taywalt s yifassen : Send ad mmeslayen, igerdan ttmeslayen dayen s:

Tmuɣliwin n wudem; Tuqqna n wallen; Tikliwin n tfekka.

Yezmer ad d-yesmekti s kra n tyawsa s uɗad-is ney ad d-yesmekti ifassen-is akken ad d-yesmekti kra n tyawsiwin-nniɗen.

II.6.1. Asnerni n tjerrumt d tesnilest (3 ar 6 n yiseggasen)

Seg kraɖ n yiseggasen, tutlayt tettuyal tetteɣni yerna tetteɣni. Igerdan lemden cwiṭ cwiṭ: imqimen udmawanen; Imagraden; akud n umyag; ilugan n tjerrumt. Tifyar ttezzifent yerna ttwasuddsent mliḥ.

Igerdan zemren ad: Inin ini-d tamacahut; Ad fken iseqsiyen; Mmalen-d tiktiwin-nsen; mtekkine deg tmeslayin. Amawal yettkemmil yettneɣni s tyawla.

a. Asnerni n ususr

Asnulfu yettneɣni kra kra, yaɣ akken kra n yimeslayen ttiyimin zzayen ad ten-id-snulfun alamma d sɗis ney sebɛa n yiseggasen.

b. Tutlayt d uxemmem

Deg tallit-a, tutlayt tesëa azal ameqqran deg usnerni n tmussni. Igerdan sseqdacen awalen akken ad xemmen, ad frun uguren, ad ssuddsen tiktiwin-nsen.

- **Asnerni n tutlayt deg tallit n uyerbaz**

Tutlayt tettnerni s ulmud akadimi. Igerdan ttnernin deg : Tyuri; tira; tigzi n uđris; asefru s yimi d tira; amawal igerrzen ugar yerna d aheqqi.

Ayerbaz dayen yesnernay aselmed n yilugan n tjerrumt d ttawilat n usiwađ anmetti.

II.6.2.Iferdisen yettedsen asnerni n tutlayt

Asnerni n tutlayt yeqqen yer wałas n tyawsiwin.

a. Iferdisen n tudert : Axeddim iwatan n:Tmesliwt; Allay ; Iferdisen n wawal.

Ma yella d iyeblan n tmesliwt ney n tfekka zemren ad d-ssiwđen yer wuguren n tutlayt.

b.Iferdisen n twacult : Tawacult tesëa azal ameqqran deg ulmad n tutlayt. Igerdan i yettidiren deg yiwet n twennađt ideg llant tyawsiwin n tmesliwt, s umata, ttnernin deg tmussniwin n tutlayt igerrzen ugar.

c. Iferdisen n Tmuylı : Igerdan hwağen tawennađt n tmuylı s laman akken ad snernin tizemmar-nsen n timlilit. Tayri, ahezzeb, d tmuylıwin yelhan ssebyasent igerdan ad mmeslayen yerna ad d-smektin iman-nsen d yiħiklfan-nsen.

d. Iferdisen Inmettiyen d Yidles : Tawennađt tanmettit d tdelsant tesëa azal deg umawal n ugrud, deg tmuylıwin n wawal, deg tyawsiwin n tutlayt. Yal idles yesëa tignatin-is n teywalt d wazalen-is n usegmi imi tutlayt tesëa azal d agejdan deg wałas n yiħricen:

d.1. Asnerni n wallay : Tutlayt teqqen s wałas yer tzemmar n tmusni d rrbeħ akadimi dayen tetteawan arrac ad:Fehmen ddunit; Ssuddsen tiktiwin-nsen; snernin tamekdit-nsen; lemden isalan imaynuten.

d.2. Asnerni Anmetti : Tutlayt tessishil asekcem n ugrud yer tmetti. S tutlay-agi agrud ilemden warrac ad: ttmeslayen d wiyađ; tazrawt; ad msefhamen; lebni n wassayen inmettiyen.

d.3. Asnerni n Tmuylı : Itekki deg tdawsa n tfekka. Tutlayt tettağğa igerdan ad d-smektin: lħir-nsen; lħerma-nsen; tugdi-nsen; lebyi-nsen. lħulfan-nsen tirga-nsen

II.6.3.uguren n tutlayt yer ugrud

Llan kra n yigerdan ttmagaren uguren deg usnerni n tutlayt gar wayen i yettwasnen atas llan:

- Aæetṭel n lehdur;
- Lqella n usnulfu;
- Disleksi ney asqewqew;

Uguren-a zemren ad seun ssebbat n tmeddurt, n tmusni, ney n twennaḍt. Askasi n zik d ttawilat n usnerni n tmussni d ayen yesean azal akken ad eiwnen igerdan ad snernin tizemmar-nsen n tutlayt.

II.6.4.Taseddast

D aḥric deg tesnilest, yekka-d seg umyag ‘’ddes’’, teskanay-d amek i teddes tefyirt. D tazrawt n wassayen yellan gar wawalen n tefyirt. ACHOUR R., yesbadu-tt-id, akka : « Taseddast d azraw n wamek ttemyuddasen wawalen deg tezzart n umeslay, akken ad taley tefyirt »⁵¹

Taggrayt

Deg yixef-a n tezri nemmeslaya-d yef wayen icudden yer tmacahut ,am tbadut-is ,awal tamacahut, amgired yellan gar tewsit-a d tḥekayt d tmeḥayt, d lasel-is, yef tmiḍrant-is yer yisegzawalen d yimawalen akked d yinegmayen n tmurt n leqbayel ,yef twuriwin akked tulmisin-is am iwuddam, adeg ,akud ,tifyar n tazwara d tid n taggara ,yef tagnatin n tmenna, d akked lesnafis, sin akkin nmeslayd yef tsenfelt n tmucuha akked tarray ara neḍfer deg tesleḍt-ney.

Syin yur-s nuḃal yer usbadu n yiwet n ṣṣenf i dyennulfan di tallit tatrart d tasekla n ugrud, imi d wa i d asentel amatu n tezrawt-ntey akken i d-nesbadu dayen agrud i yellan d udem agejdan di tsekla-agi, akken i d-nesuddem seg-s tiferka n leɛmar n ugrud.

⁵¹ ACHOUR R, *Timsirin n tseddast*, (2ème année licence), UMMTO, 2018/2019, p.18

Ixef II: taşleđt n yigemmađ n tmacahut

Taşleđt n yigemmađ n tesnarayt n tmacahut

Tazwart

Deg yixef-agi n teşleđt n yigemmađ n tesnarayt n tmacahut iwakken ad d-nwali amek tesssnarnay tmacahut deg tutlayt n ugrud deg tazwara ad nexdem tasnarayt anda ara nexdem tasesstant n wannar d wennar n tsestant ad d-nawi ula d awal yef yimsulya akken ad d-nexdem assissen i wammud ad neeređ ad d-nefk ula d ugren i d-nemlal deg wennar. Ma yella deg teşleđt ad neeređ ad d-nefk ɛlaḥsab n yigemmađ i d-newwi deg wennar amek i tesnarnay tmacahut deg tutlayt n ugrud.

I.Tasnarayt

Deg leqdic-agi-nney nefren ad nexdem tasestant deg wennar anda nefren timyarin imi d nutenti i yesɛan isallen yef usentel-nney, neena ad nsemres ttawil asestan ara nefk i temyarin-agi, deg leqdic-agi-nney ad neđfer tarrayt tasmaktant acku nekkni nuda-d tagrumma n yisteqsiyen ara nefk i yimsulya, anda ara tili tririt-nsen d igemmađ iyef ara nexdem taşleđt-nney, akken nessaxdem assastan ur nesei ara tayessa akken amselyu ad yaf iman-is deg tririt.

I.1. Annar n tsestant

Annar n tsestant-nney akken i d-nenna d timyarin imi d nutenti i yecfan i tmucuha n zik. Nezmer ad d-nemger deg-sent isallen neḥwağ akken ad nexdem taşleđt-agi.

I.2. Awal yef yimsulya

Tasestant-nney akken i d-nniy deg tazwara ad tt-nexdem akked temyarin. Nefren tlata n temyarin deg tyiwant n Mecdalla i nezra belli d tid yessnen. Ad seunt seg 70 yer 80 n yiseggasen.

I.3. Tasasstant n wennar

Tettili-d mi ara yeffey umnadi yer wannar akken ad d-yemmger isallen yef usentel-is yer yemdanen yefren, am deg unnadi i nexdem nekkni nefren ad nexdem “asestan” akked yiselmeden.

Taşleđt n yigemmad n tesnarayt n tmacahut

I.4. Tafelwit n yimsulya

Imsulya	Tawsit	Leemer
Saedi mammas	Unti	40
Bellal Lila	Unti	29
Moula Fateh	Amalay	30

I.5. Assissen n wammud

Amud-nney d igemmađ n yisestanen i nefka yimsulya yef usentel n tmacahut d wamek i tezmer tmacahut ad tt-snerni deg tutlayt n ugrud ama seg tama n umawal ney seg tama n tseddast, ama seg tama n ussusru.

I.6. Allalen i nessexdem deg usesten-agi

Nessemres asawal akken ad d-nessekles timucuha-nni i d-ħkant temyarín-nni.

I.7. Uguren i d-nemlal deg unnar

Ugur agejdan i d-nemlal deg unnar timyarín-nni akk yesnen atas deg-sent ddant deg leemer lmeena-s, uđnent ur zmirent ara ad d-arrent yef yisteqsiyen-ntey.

Ma yella d ugur wis sin atas n temyarín i yugin ad d-fkent isallen imi ugadent ad nawi tiwellafin-nsent ad tent-nerr deg ttawilat-agi imaynuten n internet.

Ma yella d ugur wis tlata atas n temyarín nufa-d belli ttunt, texdee-itent tkatut.

II. Tamacahut tesnarnay tutlayt n ugrud seg tama n tseddast

Tamacahut tessnarnay tutlayt n ugrud seg tama n tseddast acku ttasent-d tenfaliyin n tazwara d taggara d tazwara d tifyar yemdan.

Amedya 1:

“Amacahu, ahu, win i d-yennan ahu ad yaf llhu.” (Mħend bu tkarcet)

Tusa-d d tafyirt taħerfit tumyigt yebnan yef useyru d yisemmaden.

Amedya 2:

“Amacahu ahu Rebbi ad telhu ad tiyzif amzun d asaru.” (Tamacahut taxxatemt n lberhan).

Taşleđt n yigemmad n tesnarayt n tmacahut

Deg umedya-agi d tafyirt tumyigt taħerfit akcu tebna ƣef useyru d yisemmaden.

Amedya3:

*“Tamacahut-iw lwad lwad, ħkiy-tt-id i warraw leğwad, ccwaṭen ad
ten yexzu Rebbi ma d nekkni ad ay-yeefu Rebbi.” « Aqefđan ur
igezzem lemqes ur xeyyađent tsegnatin »*

Tusa-d d tenfalit-agi tebna ƣef snat n tefyar tumyigin tiħerfiyin yebnan ƣef useyru d yisemmaden.

Amedya 5:

“Tamacahut-iw tefra am uęeqqa di tfarka” “Tafunast igujilen”

Ula d tanfalit-agi d tafyirt tumyigt taħerfit yebnan ƣef useyru d yisemmaden.

Amyag 6:

“Zik-nni, yiwen wass” “Llan deg tmucuha akk”

Usan-d wawalen-agi d iseyra irumyigen acku fell-asen i tbedd tefyirt.

III. Asnerni n tmacahut tutlayt n ugrud seg tama n umawal

Amawal deg uđris n tmacahut yettas-d d amesbayur acku tamacahut yettawi-tt-id win yessnen aħeddad n wawal, yessemras awalen s yinumak-n sen d yinemgalen-n sen deg umedya ssexdamen aṭas awalen-a:

“Gar yiđ d wass”

“İgellil d umesbayur, amerkanti d użawali”

“Taşebħit d tmeddit”

“ Temzi d tewser”

Taşleđt n yigemmad n tesnarayt n tmacahut

Amedya1:

“Yella yiwen wergaz zik-nni yetteac deg lehna, armi d yiwen wass yeffey-d yur-s lmelk yenna-as : « Teseid ssebæa n yiseggasen n ddel xtar ma ad ten-tteaced yef temzi ney yef tewser ? ». “Tamacahut Mhend Bu Tkarcet”

Akken ssaxdamen awalen imakunen iqburen i nezmer kan ad naf deg uđris n tmacahut am **teryel, wayzen, lunğa, llafæa mm ssebæa n yiqerray.**

Amedya2:

« Qqimen armi tettes teryel tessusef-as ssebæa tsusafin tarwel akked wergaz-nni, teryel-nni ad tsiwel Lunğa, ad as-d-arrent tsusaf-nni awal (mmm) akkeni almi ssebæa ». “Tamacahut n teryel”

Yettili-d diy usemres n kra n yismawen iqburen ur yeddin ara deg tmetti am **Briruc, Zelgum, Slilwaw, Ğeħħa, Mhend Bu Tkarcet...**

Amedya3:

“Mhend bu tkarcet yuy yelli-s n şşelţan, şşelţan-agi yesæa ssebæa tullas, yefka-tent akk, iđulan-is nniđen akk segmen siwa Mhend yetteebbi takarcet n ddel yef uqerru-s ad t-zzin fell-as yizan. “Mhend Bu Tkarcet”

Amedya4:

*“Zik-nni llan sin n yeqrar temmut yemma-tsen, ttrun tteennin yer Rebbi ad asen-d-yefk acu ara ččen, dya s lqedra-ines temyi-d ttejra n **tini** deg ufrag” (Tamacahut tafunast igujilen)*

Deg tmacahut-agi yella-d usemres n wawal aqbur “tini” i yellan d awal ur nessin ara, iruħ unamek-is deg tmetti, timyarin nnant-d belli tini lmeæna-s ttmer.

Amedya 5:

“Truħ tettazal temlal izrem tenna-as : « A sidi blaħnec, attan teryel ad ay-tečč.” (Tamacahut n teryel)

Taşleđt n yigemmad n tesnarayt n tmacahut

Deg tmacahut-agi nwala belli fkan-d isem “izrem” i yellan d awal n teqbaylit akken i d-nnan fkan-d deg yiwen n wadeg akkaw-is “Blaħnec”.

Amedya 6:

“Yekker şşelṭan n yiselman inuda-d ak lħut-is, yuyal-d yer wemcic yenna-as : « Ur nufi ara ħaca yiwet n tħutiwet i d-yeqqimen d taεεzzuget ». **“Taxxatemt n lberhan”**

Deg umedya-agi nwala belli yefka-d isem n teqbaylit “iselman” akken i d-yefka isem areṭṭal “lħut”.

Amawal n tmacahut d amesbayur yerna d win lqayen tesselmad ama d awalen iqburen iruħen deg tmetti ama d awalen n teqbaylit i mazal nessemras ar ass-a akken tesselmad ula d awalen ireṭṭalen ama deg taεrabt ama seg tefransit.

IV. Asnerni n tutlayt n ugrud seg tama n ususru

Ma nuṭal yer wayen i d-nnan yimsulṭa amseflid amezwaru deg tegnit n tmenna n tmacahut d agrud yerna win i d-yettawin tamacahut d win meqqren yeεean tirmirt, aya yeğġa agrud ad yettiħfiđ tutlayt yal tikkelt ad yerfed ameslay.

Asiwel n tmacahut yemgarad yef teħkayin nniđen imi yeεea akud d wadeg, timenna tmacahut ad tt-naf tettili deg yiđ yerna rrif n lkanun s usexdem n tenfaliyin n tazwara d taggara aya yeslalay-d tasusmi ara as-yefken tagnit i ugrud akken ad isell amek i d-yettili ususru n tefyar d wawalen imi amsawal yettbeddil tayecceť-is εlaħsab n yinedđruyen tikwal ad t-naf:

Yessalay şşut-is mi ara yilin yinedruyen yeħwaġen ad d-yesslal rrehba d lxuf deg wulawen n yigerdan yettara iman-is d awadem-nni yellan deg wul n uđris am teryel d wayzen ney luwħuc nniđen yeεean tayect tazurant.

Amedya 1:

“Mi i d-tusa teryel tenna-as i yelli-s s şşut elayen: « A luṅa, a luṅa cumey rriħa n uberrani ». **“Tamacahut Luġa n teryel”**

Yessilqiq tayect-is deg kra n yinedruyen amedya deg tmucuha n teryel mi ara tebyu ad tt-awed yer kra n yiswi ad tt-silqaq tayect-is akken akken ad d-tawi lmerɣub-is ad d-ssayli s tħila-is win i d-terra gar wallen-is ad tt-ččit ney ad as-texdem kra n wayen n diri.

Amedya2:

Taşlədt n yigemmad n tesnarayt n tmacahut

“Timiren tekcem yer wexxam n teryel tenna-as : « Eelxir a jidda ».
Tenna-as Teryel s lehnana: « Eeslama a yelli, iga-kem-d rebbi ad iyi-
txedmed taqrist ». **“ Tamacahut n Teryel”**

Ad tnaŋ yessemras awalen i d-yetteawaden akken ad d-yessebgen lbaeed ad d-yini **“leħħun, leħħun, leħħun”** yerna ad t-naŋ yessebgan-d ula d æeggu deg tayect-is akken ad d-yessebgen belli iwudam ɛyan seg teyzi n ubrid.

Amedya3:

“Truħ ilaħħu ilaħħu armi yewwed yer bu n yieawdiwen yenna-as : « Ur
iyi-t-ttemled ara abrid yer wexxam n wayzen ? ». **« Aqefdan ur**
igezzem lemques ur xeyyađent tsegnatin »

Ma yella yebya ad d-yessebgen lqareb ad d-yini **“din din”**, yerna ad t-naŋ yeqqra-itt-id s lemyawla akken ad d-yessebgen belli aneđruy-nni yella-d seg tedqıqt yer tayed.

Amedya 4:

« Dya kksen-d mmi-tsen dixel wafriwen-is, meena ufant yuƵal d ttuƵaħ,
yesdub-it igider-nni seg wakken yeğğ-a-t dixel n yiffarawen-is, umbæed
wwin-t-id akkud-sen yer wexxam, uyalen ttrebbin-t am wegrud akken
ad d-yimƵur, dya din din yuƵal d argaz. » **(Tamacahut n lunğa n teryel)**

Akken i d-yettili usemres n udiwenni gar sin n yiwudam neƵ ugar, aya yesselmad agrud amek ad yembaddal awal gar yimdanen wiyeđ.

Amedya 5:

« Segmi ara d-yekker taşebħit yeqqar-as : « Ƶur-i ssebea n tmellalin ad
*ten-tawiy ad rzent ».*Tenna-as tmeçtuħt-nni : *« Timellalin a baba d*
nekkenti, tura ma d lħeğğ i tebyıđ ad d-tħuğed, ruħ ad issahel
*Rebbi ».***(Tamacahut Mm-yedmimen).**

Akka nettwali deg umedya-agi adiwenni yettas-d s lmeena, yerna yettfaka s yiwet n tmeƵrut ara as-yernun ccaħa i uđris n tmacahut, aya-agi yettak afud i ugrud ad yelmed akken iwata amek ad d-yessusru tıfyar, ad yeqqim deg wallay-is.

Amedya6:

Taşleđt n yigemmad n tesnarayt n tmacahut

« Mi teqqim ad as-tinni : « Ellu ay azru ellu, yef nekk i d-yeğġan yemma yef ssebġa watma ass-a taklit rran-tt i uxxam, nekk arran-iyi i tyessawt n yileyman ».(Tamacahut ssebġa watmaten)

Deg umedya-agi ad d-naf anda i d-yella udiwenni gar uwadem d uzru, amzun tessentaq-d azru tħekku-as leybayen-is, ad naf ula d tuġalin n wawal “**ellu**” yettuġal-d sin n yiberdan akken ad d-yejbed lwelha n umseflid.

Akken ad naf yettbeddil tayect-is deg tagnatin ama n lfareħ anda ad t-naħ yettnecraħ mi ara d-iħekku kra n unedruy yessefraħen, akken ad t-naf deg waṭas tikwal yettmeslay-d s leħzen s usemres n tayect-nni yimeṭṭi akken ad d-yessebgen lyid-is.

Amedya7:

Teffey yelli-s n sselṭan ad d-tay lfeṭṭa, tenṭeq yer ugawa tenna : « Argaz-iw yesġa taxxatemt mi tt-yebren ad d-yerres yal lxir ».
Yerra-as : « Yettaġġa-am-tt-id meqqar ? ». *Terra-as : « Ala ».* *Yenna-as : « Ihi ur kem-iħemmel ara, ilaq ad am-tt-id-yeğġ d kemm i tt-yuħwaġen deg uxxam ».* *Mi i d-yusa wergaz tenna-as : « Ad iyi-d-teğġed taxxatemt d nekk i yellan deg uxxam d nekk i tt-yuħwaġen ».*
Yekker wergaz yeğġa-as-d taxxatemt, yusa-d ugawa-nni yuġal-d, teffey yur-s yelli-s n sselṭan tewwi yid-s taxxatemt-nni tenna-as : « Ha-t-a yeğġa-itt-id ». *Yenna-as : « Akka iħemmel-ikem ».* **“Taxxamt n lberhan”**

Adiwenni yellan gar ugawa d yellis n sselṭan yesselmad agrud ama tiħerci n wawal, anda ad yelmed amek ad yelmed ilaq ad yehder d yinberraniyen yerna ur ilaq ara ad terr laman deg wayen i d-nnan wiyeđ.

Amedya 8:

“Baba-s d yemma-as n teqcict iruħen yer wemyar azemni nnan-as : « Ay amyar azemni ad ak-yehyu rebbi inṣer-ik yerra-ak tabarda n dfer awal i d-tenniđ ad t-neđfer ». *Yenna-as : « D acu iken-d-yewwin ».*
ħkan-as tamsalt amek i teđra, tamyar-t-nni tettru, yenna-as : « Ur ttru ara a tamyar arraw-im ad d-uyalen, tamyar-agi-inek ad d-tesġu aħday ma d tagmart-agi ad d-tesġu aēudiw d wigi ara awen-d-yawin lħaq-

Taşleđt n yigemmad n tesnarayt n tmacahut

nwen ». “Aqefđan ur igezzem ara lemques, ur xeyyađent ara tsegnatin”.

Tamacahut da-agi tesselmad leđdaqa n wawal amek ilaq ad d-yili umeslay d umyar meqqren s leqder d wawal ziden awal.

Tamacahut d tin yesselmaden leđdaq d uhezzeb, tamacahut tettak tamuylı lqayen yer tudert, akken tesselmad ula d amek teddes tmetti d wamek ilaq agrud ad yefrez lumur, tesselmad lehraca.

Seg umedya-agi yessebgan-d umesyul belli tamacahut tessernay tutlayt n ugrud seg tama n leđdaq d uhezzeb acku amsawal deg tmacahut-is yessebgan-d amek iwulem ad yemmeslay yiwen d umdan meqqren, timesliw-nni i isell ugrud tessernay deg-s lekyas d leđdaqa.

Amedya 9:

“- Yenna-as : « D kunwi i d-yewwin tteffeđ şşrur izegren i ssebea n lebhur mi it-yečča umyar ad yuyal d aqrur ? ».

- Nnan-as : « D nekkni ».

- Yenna-asen : « Anda-tent terbibin n yimezzuyen-nwen ? ».

Ssusmen nađcamen, Yenna-as : « Kkset kan ikaskiden-nni ». Dya kksen-ten ulac tirbibin n yimezzuyen-nsen, yenna-asen : « Anwa i d-yewwin akeffay n tsedda deg tculiđt n mmi-s ». Nnan-as : « D nekkni ». Yenna-as : « Anda-tent tfednin n yiđaren-nwen timecđah ? »

Şşelđan yettwali kan yufa-d belli maci d widin i d-yewwin, d Mhend bu tkarcet yettwaheqrn, ihi yerra-t d şşelđan deg umkan-is. **Mhedn Bu Tkarcet**

Tamacahut-agi tesselmad lehraca n wawal d lehraca n wallay amek ad d-awiđ amkan-ik deg tmetti xas ma telliđ d aėudar, am Mhend Bu Tkarcet yessawđen s leđdaqa-is d tmussni-ines ad icud awalen ad d-yawi tfeđ-nni i şşelđan yerna ad d-yessebgen s tiherci d tbut belli iđulan-nni nniđen ur xdimen wara.

Amedya 10:

“Yekker yiwen n gma-s iruđ yettnadi yef wexxam n wayzen, yemlal-d yiwen wergaz yenna-as : « Anda i d-yuzga wexxam n wayzen ? ».

Taşleđt n yigemmad n tesnarayt n tmacahut

Yerra-as : « Nekk d ameksa-ines, ruḥ nnay d yikerr-ina bu wacciwen ma tyelbeṭ kemmel ma ur tt-aylibeṭ ara uyal ». “Tamacahut n uqefḍan ur igezzem lemḡes ur xiyyađent tsegnatin”

Tamacahut tesselmad agrud assay gar-as d tmetti d wamek ilaq ad yemmeslay d wid ur yessin melba akukru akken ad yaweḍ yer wayen yebya deg teswiēin iwaēren. Am deg umedya-agi ilemzi yettuḥettem fell-as ad yeffey ad inadi yef uletma-s iyaben xas akken ur yessin ara imdanen.

Tamacahut tselmad tasekla n tmetti, teslalay-d assayen gar ugrud d tmetti, imi d tutlayt i yezmer ugrud ad d-yessenfali iḥulfan-is d tmuyliwin-is.

Deg umedya-agi yessebgen-d amek tesselmad tutlayt n tmacahut agrud akken ad d-yeslal assayen gar-as d tmetti.

Taggrayt

Seg teşleđt i nexdem i “usastan” deg wennar i kra n yiselmaden nessaweḍ nemmeslay-d deg tazwara yef tesnarayt ideg i d-nefka-d annar n tsestant akken i d-newwi awal yef yimsulya nefka-d ula d tasastant n wannar nemmeslay-d fell-as akken i d-yefka ula d tafelwit n yimsulya, nefka-d assissen i wammud meblama nettu nebder-d allalen i nessemres deg unadi-aki akken i d-nefka ula d kra n wuguren i d-nemlal deg wannar.

Deg yixef wis sin nexdem taşleđt i yigemmad n tesnarayt anda nessaweḍ nemmeslay-d amek tesnarnay tmacahut deg tutlayt n ugrud ama seg tama n tseddast anda i as-tesselmad tifyirin, ama seg tama n umawal acku tamacahut d tamarkantit n wawalen, ma yella seg tama n ususru tettnarnay tutlayt-is seg wamek i d-yettawin umsawal taḥkayt-is anda yessalay ney yessadar şşut-is, tikwal yessilqiq ney yessuzur tayect-is. Akken nessaweḍ nufa-d ula d adiwenni yessnarnay deg ususru yer ugrud.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tamacahut d yiwet n tewsit n tsekla yettwasnen atas deg tmetti taqbaylit acku d tin yettewanen tawacult akken ad ssedhun arrac, yerna tikwal ssedhawen-ten akken ad ttun llaz, yef waya azal-is d ameqqran, d tagnit n tukksa n lxiq d nnecraha, tettunaḥsab d aḡerbaz n zik acku agrud dina i ilemmed ama d tiḡerci ama d tutlayt.

Tazrawt-agi, ay d-yesmektin s temlilt n tmacahut deg usnerni n tutlayt yer yigerdan, yerna, s umata ugar, deg usejhed n umawal-nsen, tesken-d s tyawla dakken tamacahut d allal n usegmi ay d-yellan s tyawla yerna d ayen ay d-yettawin lfayda i ulmad n tutlayt.

Ixef amezwaru d tezri ad nemmeslay deg-s yef wayen yaenan tamachut taqbaylit sumata, deg tazwara ad nefk tabadut i tmacahut d wawal tamacahut d umgired yellan gar tmacahut d teḡkayt d tmeḡayt, akked lasel-is, sin akin ad d-nefk kra tbadutin i yettunefken i tmiḡrant-a deg yimawalen d yisegzawalen, d kra n yinagmayen deg tmurt n leqbayel deg tezrawin-nsen, d twuriwin, d tulmisin d tgnatin n tmenna d lesnaf i tseḡa tewsit-a

Nufa-d d akken timucuha d tid yesḡan azal meqqren deg tmetti n teqbayli, mazal llan yemdanen itt-id-iḡekkun i tarwa-nsen, imi s yis-sent id-ttemplal tassa d way turew, tesselmad iberdan n ttrebga, tesseḡbibir yef yidles, tetteawan agrud ad yissin tutlayt-is, ad yissin amezruy-is, ad yefhem inecayen* it-iceyben, ad yelmed amenzay* i yef tbed tudert n yal amdan, n yal agraw, akken ara yegzu d akken tewḡer tmuhqranit ur ilaq ara ad iteḡddi yef umdan-nniḡen acku ad d-yas wass ad d-tezzi fell-as. Akken llant tmucuha yesselmaden d akken ddunit ur tt-nettaḡaf ara s wudem isehlen, imi ur yeshil ara i llufan ad yumyur srid.

Tazrewt n tmusni i d-yellan deg umahil-a tesmekta-d s tmuyliwin-a tsnilsanin igemmaḡ i d-yettwasqedcen seknen-d anerni ameqqran deg tmussniwin n tmeslayt gar yigerdan yettwasqedcen s lqedd deg tmucuha n tmetti.

Nettwali, ladya, s tmerniwt n wawalen, s tmerniwt n tmussni n wawalen imaynuten, d tmerniwt n tzemmar n ueiwed n useqdec n umawal-agi deg tgnatin n teywalt s timmad-is. Nnig waya, awal deg yimi n yigerdan yettnerni asurif asurif, yettnerni s tyawla, yerna yettnerni s tazza.

Nnig waya, aḡric n tmacahut yesnernay dayen asnerni n tzemmar-nniḡen n tutlayt ed tmussni. Yetthḡetim lxalat, yesseḡhad tafekka n tmesliwt d tmuyli, yerna yessebyas ameslay.

Iteki dayen deg usnerni n tmussni n tmacahut s umata, d ayen i yettaḡḡan igerdan ad sdukklen tikiwin-nsen ugar yerna ad snernin tizemmar yellan deg tmacahut iwala yakan. Maca,

yessèfk ad d-nesmekti belli abayur n tmacahut tettkemmil s waṭas deg wamek ara tettwaseqdec s tesnalmudt. Tayuri iman-is kan ur tessi ara azal akken ad teḍmen asnerni n wawalen igerrzen. Yessèfk ad t-id-teḍfer tmacahut s yirmuden n tmezri am yisestanen n tegzi, aēiwed n tmezri, urar n tmezriwin, d yirmuden n uēiwed n useqdec n wawalen.

Seg teṣleḍt i nexdem i “usastan” deg wennar i kra n yiselmaden nessaweḍ nemmeslay-d deg tazwara yef tesnarayt ideg i d-nefka-d annar n tsestant akken i d-newwi awal yef yimsulya i yellan d krad n yiselmaden i ixedmen deg yiḡerbazen imenza. Nefka-d ula d tasastant n wannar nemmeslay-d fell-as akken i d-yefka ula d tafelwit n yimsulya, nefka-d assissen i wammud anda i neēreḍ ad d-nawi kra n yissalen yerzan asentel-nney d teṣleḍt-nney, meblama nettu nebder-d allalen i nessemres deg unadi-aki akken i d-nefka ula d kra n wuguren i d-nemlal deg wannar deg umedya aṭas n yiselmaden ur d-rrin ara i tiḡri akken ad ay-id-arren yef yisteqsiyen i as-nefka, akken llan kra n yiḡerbazen ugin ad ay-d-llin tiwwura-n sen akken ad d-nawi isallen yerzan asentel-nney.

Deg yixef wis sin nexdem taṣleḍt i yigemmaḍ n tesnarayt anda nessaweḍ nemmeslay-d amek tesnarnay tmacahut deg tutlayt n ugrud ama seg tama n tseddast anda i as-tesselmad tifyirin amedya tinfaliyin n tazwara d taggara i d-yettasen d tifyar tumyigin tiḡerfiyin, ama seg tama n umawal acku tamacahut d tamarkantit n wawalen ad naf amsawal yessexdam inumak d yinemhalen akken ad as-yernu ccbaḡa i uḍris-ines, akken i nessaweḍ nufa-d belli yessaxdam ula d amawal aqbur am luḡa, teryel, wayzen...Nessaweḍ nufa-d ula d kra n yismawen ur d-yettuḡalen ara aṭas deg tmetti am Zelgum, Briruc, Silwaw, Silyuna...ma yella seg tama n ususru tettnarnay tutlayt-is seg wamek i d-yettawin umsawal taḡkayt-is anda yessalay ney yessadar ṣṣut-is, tikwal yessilqiq ney yessuzur tayect-is. Akken nessaweḍ nufa-d ula d adiwenni yessnarnay deg ususru yer ugrud.

Tiybula

Tiybula

Idlisen :

- ACHOUR R, Timsirin n tseddast, (2ème année licence) , UMMTO, 2018/2019.
- Adlis n tmaziyt n useggas wis sin n ulmud alemmas.
- ALLIOUO, *L'ogresse et l'abeille, conte kabyle*. Ed, L'harmatan. Paris, 2007
- Basset .H, *Essai sur la littérature des Berbers*, Alger : Typographie Carbonel. 1920.
- DJELLAOU. M, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed, HCA, Alger, 2007
- Dujardin-Lacost.C, *Le conte kabyle, Etude ethnologique*, Ed : Bouchéne. Alger, 1991.
- FISHMAN. J, *La sociolinguistique*, Nathan, Paris, 1971, p.75
- Genevois. H, *Monographies/ Etudes dialectales Kabyles*, Ed. Fort-National: Fichier de Documentation Berber.
- HADDADOU.M. A, *Introduction à la littérature berbère*, Ed. Haut commissariat à l'Amazighité. 2009.
- HENRI. B, *Essai sur la littérature des Berbères*, Ed. Paris, 2007.
- IMARAZEN.M, *Timeayin n leqbayel*, Alger, HCA, 2006-2007.
- MACKEY. W.F, *langue maternelle et enseignement*, 1984.
- MARTINET. A, *Eliment de linguistique générale* , Paris, Armand colin, 4ème Edition, 2005.
- Mehdioui. N, *Etude du conte kabyle: inventaires et états des lieux*, Mémoire de majistère, université A. MIRA de Bejaia, 2013.
- MEROLLA.D, *De l'art de la narration tamazight (berbér):200 ans d'études:états des lieux et perspective*, Ed PEETERS.Paris.louvain 2006.
- PROPP.V, *Morphologie du conte*, Ed.Seuil paris.1970.
- Savignac. P, *Conte berbères de kabylie*, Ed. Publication universitaire de Quibec, Canada, 1978.
- ZENIA.S, *Yella zik-nni, Timucuha*, Ed. l'odyssée, Tizi-ouzou, 2012.
- إسماعيل عبد الفتاح, *أدب الأطفال في العالم المعاصر*, مكتبة الدار العربية للكتاب-19 القاهرة, 2000.
- عبد الحميد بورايو, *الحكايات الخرافية للمغرب العربي*, دار الطليعة للطباعة و النشر بيروت. 1992.

Isegzawalen

- ARON. P and al, *le dictionnaire de littéraire*. Ed. Quadrige Puf. France. Juin. 2010.
- Dallet, J-M, *Dictionnaire kabyle-français: parler des At Mangellat*, Algerie. Pris: S.E.L.A.F. 1982.
- GARED-TAMINE. G. HUBERT. M. C, *Dictionnaire de la Littéraire*. Tunis. Cerés, 1998
- LAROUSSE. *Dictionnaire de la langue française*, 1997.
- SALHI. M. A, *Asegzawal amazzyan n tsekla*, Tizi ouzou,L'Odyssée, 2017.
- SALHI. M. A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*. Ed. L'Odyssée. Tizzi- Ouzou.2012

Tiybula

Tizrawin :

- SADI.N , *Problématique de l'écriture romantique « en » kabyle, thèse de doctorat*, Salhi Mohend Akli (dir.), Ummto, 2019
- Yahiaoui. T, *le conte merveilleux Kabyle : Etude sémiotique et textuelle*. Thèse de doctorat, Université Mouloud Memmeri, Tizi-Ouzou, 2009

Timerna

Timerna

1.Amawal

Taqbaylit	Tafransist
Tasnarrayt	Méthodologie
Inagmayen	Rechercheurs
Tasfiftnwunuyen	Bandedessiner
Takalast	Album
Tafada	Condition
Arbadu	Indéfini
Tanaraft	Favorable
Ufrir	Consient
Tamlilt	Rôle
Amakun	Imaginaire
Umuy	Liste
Agbur	Contenu
Azenziyamesgan	Schémaactantiel
Tasnalsa	Narratologie
Tinabayin	Absent
Azettan imetiyen	Réseauxsociaux
Tuzzuft	Sexualité
Izrayanen	Théoriciens
Talwayt	Faiblesse
Amagrad	Article
Timnigt	Supériorité
Iembaeda	Eloignement
Anazum	Jeux
Anabay	Absence
Asesten	Interrogation
Talyut	Information
Taytest	Victim

- 2.Ammud

Tamacahut 1:

« Taxxatemt n lberhan »

Amacahu ahu Rabbi ad telhu ad tiyzif amzun d asaru.

Zik-nni tella yiwet n temyart akked d mmi-s d imayban maca ttidiren deg lehna, armi d yiwen wass yenna uqcic i yemma-as :

- A yemma ffek-iyi myaduru.

Tefka-as yemma-as myaduru iruḥ yuḡa-d itbir, mi i d-yuḡal tenna-as :

- Ayen i d-tuyiḍ itbir ?

Yeqqim kra n wussan yenna-as :

- A yemma ffek-iyi myaduru.

- I wumi iten-ttaḥwaḡeḍ ?

- Ḥwaḡey-tent.

Iruḥ weqcic yer ssuq yuḡ-d amcic, mi i d-tezzi tayeḍ n ddurt iɛawed yenna-as ad as-d-tefk tayeḍ n tikelt myaduru, iruḥ yuḡa-d aydi, tteacen yid-sen seg wakken netta d amaybun iyarsiwen-nni ulac acu ara ččen yef waya i yettɛenni yer Rabbi yeqqar-as : « A Rabbi ffek-asen-d acu ara ččen, yesla-as Rabbi yefka-as taxxatemt n lqedra, mi tt-yebren ad d-tarres lmakla ad yečč netta d yemma-s d yiɣersiwen-nni.

Acqic yettwali yelli-s n ššetlan taɛḡeb-as, yenna-as i yemma-s :

- Ruḥ xḡeb-iyi-d yelli-s n ššetlan.

Yemma-as tettaḡi imi tettaḡad, amḡawal d yelli-s n ššetlan, amek ara asen-tt-id-yefk, ad tt-ruḥ ad teqqim yer tewwurt ama taɣya ad d-tuḡal ad as-tinni : « Yugi ». Ass-nni yezra-tt-id yusa-d ɣur-s yenna-as : « Acu txeddmeḍ akka da a tamyart ». Terra-as : « D mmi i yi-d-yennan ruḥ xḡeb-iyi-d yelli-s n ššetlan, nekk sedḡey ». Yenna-as : « Inas ad i yi-d-yawi ssebɛa n yiɛawdiwen n lwiz ad as-ttefkey ». Tuḡal-d yer mmi-s tenna-as acu i as-d-yenna ššetlan, yenna-as : « Ma daya yesshel ». Yebren taxxatemt rrsen-d ssebɛa n yiɛadwien n lwiz, yewwi-as-ten i ššetlan, ššetlan yefka-as yelli-s, yewwi-tt-id, idiren deg lehna mi barnen taxxatemt ad d-yerres mkul lxir ad ččen. Ass-nni yusa-d ugawa yesnuzu lfeṭṭa, teffey yelli-s n ššetlan ad d-taḡ lfeṭṭa,

tenteq yer ugawa tenna : « Argaz-iw yesa taxxatemt mi tt-yebren ad d-yerres yal lxir ». Yerra-as : « Yettağğa-am-tt-id meqqar ? ». Terra-as : « Ala ». Yenna-as : « Ihi ur kem-iħemmel ara, ilaq ad am-tt-id-yeğğ d kemm i tt-yuħwağen deg uxxam ». Mi i d-yusa wergaz tenna-as : « Ad iyi-d-teğğed taxxatemt d nekk i yellan deg uxxam d nekk i tt-yuħwağen ». Yekker wergaz yeğğa-as-d taxxatemt, yusa-d ugawa-nni yuyal-d, teffey ħur-s yelli-s n şşelṭan tewwi yid-s taxxatemt-nni tenna-as : « Ha-t-a yeğğa-itt-id ». Yenna-as : « Akka iħemmel-ikem ». Tmud-as-tt i ugawa-nni ad tt-iżer, yessaeraq-as-tt gar txutam-is yefka-as-d tayed. Truħ-d yer wexxam tebren tebren ulac, agawa-nni yewwi-tt yerwel iyes, yezger akkin i lebħer mi yelħaq, yebren taxxatemt-nni yufeg wexxam-nni tedda tmeṭṭu-nni.

Yeqqim ugawa yefreh d yelli-s n şşelṭan, mi i d-yusa wergaz-nni yufa-d ħala amcic-nni, itbir-nni, aydi-nni d yemma-s-nni, yenna-as : « Acu yellan akka ». Ĥkan-as-d tamsalt amek tedra, yenna-as i utbir : « Kečč tettafged, anda yella wexxam ad t-id-tessuksed ».

Ruħen ttazalen amcic, aydi di lqaea, itbir deg yigenni armi laħqen yer wexxam-nni ufan-t, itbir ibebb s ufella iħus, amcic yef ṭṭaq, aydi yef tewwurt, yessmuqul wemcic mi yebren ugawa taxxamt ččan swan, mi yekker ad yettes iga taxxatemt deg tenzart-is, yekker umcic isaxed deg yiğerdayen, yeffey-d ħur-s şşelṭan n yiğerdayen yenna-as : « Ayen i ay-t-xedmed akka ». Yenna-as umcic : « Ad iyi-d-tefkeđ yiwen uyerda ad igar tajħliđt-is deg zzit syen ad tt-igar deg felfel, ad as-tt-igar deg tinzart n uhawa ney ad ken-nyay ». Yerra-as : « Aya dayen isahlen ». Iruħ uyarda-nni iga tajħliđt-is deg zzit, yerna deg felfel iga-tt deg tenzart n uhawa-nni, ahawa-nni yeđes tenṭu-d txatemt-nni amcic yenṭu yewwi-tt-id, ruħen-d farħen ttazalen, aydi yebya ad d-yawi netta taxxatemt i wergaz-nni, yenna-as i umcic : « Ad iyi-d-tefkeđ taxxatemt ney ad k-ssayliḡ yer lebħar ». Yekker umcic yugad yefka-as-tt, mi i d-zegren lebħar iħedda-d lħut mi t-iwala weydi yenna : « haw ». Dya teyli txatemt-nni yer lebħar tuzga-d deg tmezẓuyt n ṭṭutiwet ». Yenna-as umcic twalađ acu i t-xedmed, aha awi-iyi yer weblađ-ina ssers-iyi, aydi yettazal deg lebħar iselman ttazalen yer teblađt-nni amcic isaxed, dya yusa-d ħur-s şşelṭan n yiselman yenna-as : « Ayen i ay-txedmed akka ? ». Yenna-as umcic : « Teyli-iyi-d laman yer lebħar ad tt-id-tawiđi ney ad ken-kkfuy ». Yekker şşelṭan n yiselman inuda-d ak lħut-is, yuyal-d yer wemcic yenna-as : « Ur nufi ara ħaca yiwet n ṭṭutiwet i d-yeqqimen d taēezzuget ». Yenna-as umcic : « Awi-tt-id yer da ».

Iwin-as-tt-id iħuna-tt yufa-tt deg tmezẓuyt-is, uyalen-d yewwi-tt-id umcic ddu ttazalen, amcic mi iwala qrib ad d-fyen i lebħar yenṭu-d, ruħen-d ttazalen iwden yer wergaz fkan-as taxxatemt-nni, yebren-itt yuyal-d wexxam-nni d tmeṭṭut-nni, yedda-d ula d agawa-nni, iruħ yer

şşeltan yenna-as yef wacu texdem yelli-s, yenya-tt şşeltan-nni yerna ula d ahawa-nni, yefka-as yelli-s tayed.

Argaz yewwi-d yelli-s n şşeltan, yerra-d axxam-is d txxutam-is, yidir deg lehna d talwit.

Tamacahut-iw lwad lwad hkiy-tt-id i warraw n lejwad nekkni ad ay-yeefu Rebbi ccwaţen ad ten-yezu Rebbi.

Tamacahut 2:

« Aqefdan ur igezzem lemques ur xeyyađent tsegnatin »

Amacahu win i d-yennan ahu ad yaf lhu

Zik-nni yella yiwen n wergaz yesea tlata n warrac d yiwet n teqcict ayen i s-teđleb ad d-yehder, tefcuci maci d kra, tenna-as : « Ad iyi-d-tawiđ aqeftan ur igezzem lemques ur xeyyađent tsegnatin ». Yal mi ara d-yekker şşbeĥ ad yettef abrid yer ssuq mi i d-yuƣal ad as-tini ma tufiđ ayen iyef ik-weşşay ad as-yerr s lehzen d lxuf : « Ulaç a yelli ».

Armi d yiwen wass yufa yiwen wergaz d ayezfan d ahrawan yewwi-d aqefdan-nni, yuƣa-as-t-id i yelli-s-nni telsa-t, ziy argaz-nni d wayzen, yettnadi anwa i yelsan aqeftan-nni.

Yiwen wass yerra iman-is d amattar ibedd-as yer tewwurt, agfur, azzayed, telli-d tawwurt yeeqel aqeftan-nni, yerfed-itt ddaw ijifer-is, at taddart fyen ttnadin fell-as seg wakken ur tt-ufin ara nnan-an ihi deg uxxam n wayzen i tella, yekker yiwen n gma-s iruĥ yettnadi yef wexxam n wayzen, yemlal-d yiwen wergaz yenna-as : « Anda i d-yuzga wexxam n wayzen ? ». Yerra-as : « Nekk d ameksa-ines, ruĥ nnay d yikerr-ina bu wacciwen ma tyelbeť kemmel ma ur tt-aylibeť ara uƣal, iruĥ ur iĥess ara acu i as-yenna wergaz-nni ikemmel yer wexxam n wayzen. Yettef-it wayzen-nni yenna-as ad teččay, acu kan mi as-tenna teqcict-nni d gma yerra-t yer dixel n tesraft, kemmlen đefren sin-nni watmaten-is wiyeđ, dya wayzen ikemmel-iten yer tessraft ula d nutni.

Baba-s d yemma-as n teqcict iruĥen yer wemyar azemni nnan-as : « Ay amyar azemni ad ak-yehyu rebbi inşer-ik yerra-ak tabarda n đfer awal i d-tenniđ ad t-neđfer ». Yenna-as : « D acu iken-d-yewwin ». Hkan-as tamsalt amek i teđra, tamyart-nni tettru, yenna-as : « Ur ttru ara a tamyart arraw-im ad d-uƣalen, tamyart-agi-inek ad d-teseu ađday ma d tagmart-agi ad d-teseu aeudiw d wigi ara awen-d-yawin lĥaq-nwen ».

Akken i asen-d-yenna umyar-nni azemni i teđra, tameťtut-nni tesea-d ađday ma d tagmart-nni tesea-d aeudiw, dya semman-as i weqcic-nni Mĥend Aeudiw, ilul-d ass-nni yečča tarebeet,

azekka-nni yečča tazegnet syen akkin yečča taqrist, din din yewweḍ d ilemzi, ula d aɛudiw-nni amecṭuḥ yewweḍ d aɛudiw ameqqran, Muḥend mi yettemɛafar d tezyas yuɛer, iyleb-iten i merra, dya ad as-inin ma d argaz : « ruḥ ad d-tawwiḍ ayetmak deg uxxam n wayzen », yuḡal yer yimawlan-is yerfa yenna-asen : « Amek ur iyi-tennim ara ayen iṣaren d watmaten-iw ». Nnan-as : « siwa kečč i nesea a mmi nugad ad tt-ruḥeḍ aḡ-teḡḡeḍ waḥed-nney, yenna-asen : « jmee liman ad ruḥey, ad iyi-d-tawim ssebea n yiɛawdiwen ». Nnan-as : « Tzemreḍ kečč i wayzen ». Yenna-as : « Ula iken-iḥiren ».

Iruḥ ay laḥu yemlal-d d yiwen n wergaz yenna-as : « Ur tezriḍ ara anda i d-yuzga wexxam n wayzen ? ». Yenna-as : « Zriy, nekk d ameksa-ines, meɛna uqbel ad ak-mley abrid yur-s ilaq ad tɣelbeḍ axerfi-ina bu wacciwen ameqqran ». Iruḥ yer uxorfi-nni yebren-as acciwen, yezla-t yeslax-it ». Yenna-as umeksa-nni : « tzemreḍ akka ad t-kemmelḍ, asma ad d-tuḡaleḍ ad iliy d ameksa-inek ». Yerra axerfi-nni yenya s ufella n uɛawdiw, ikemmel tikli armi yewweḍ yer bu yezgaren yenna-as : « ur iyi-t-ttemleḍ ara abrid yer wexxam n wayzen ». Yenna-as : « Nekk d ameksa-as lḥasul, aḥal i iɛeddan zdat-k ur d-uḡalen ara, ruḥ yer wezgar-ina azewway ma tɣelbeḍt kemmel ». Iruḥ yer wezgar-nni yutat yessaylit, yezlat, islex-it. Yenna-as wergaz-nni : « Kemmel asma ara d-tuḡaleḍ ad iliy d ameksa-inek ». Iruḥ ilaḥḥu ilaḥḥu armi yewweḍ yer bu n yiɛawdiwen yenna-as : « Ur iyi-t-ttemleḍ ara abrid yer wexxam n wayzen ? ». Yenna-as : « Ruḥ ma tzemreḍ ad t-rekbeḍ yef uɛawdiw-ina amellal kemmel, ma ur tezmireḍ ara uḡal kan sya ».

Mi yewweḍ yer dina ur t-yufi ara, yeqqim la idewwir i wexxam-nni, tettɣuc-d wetma-as-nni seg ttaq twala-t-id, yenna-as : « Fteḥ tawwurt ussiy-d ad aken-awiy, nekk d gma-twen ». Tenna-as : « Ruḥ ney mulac ad ak-d-yaf wayzen da ad k-yečč ». Yenna-as : « Ur tt-ruḥuy ara sya ama wwiy-ken ». Mi i d-yusa wayzen yenna-as Mḥend aɛawdiw ha-t-a uxarfi-inek i wumi barnen wacciwen, ha-t-a wezgar-ik azewway d uɛawdiw-ik amellal, wayzen yufa-d iman-is yugad, yeldi-as tawwurt yekcem, yeqqim d wetma-as-nni iqessar teḥka-as tamsalt, tenna-as belli kečč ur telliḍ ara, yestaqsa-tt yef watmaten-is tenna-as belli wayzen iga-ten deg tesraft, yenna-as i wayzen : « Uqbel ad nečč imensi yewwi-agi ilaq ad d-nekkes atmaten-iw seg tesraft ». Yenna-as wayzen : « Ma tzemreḍ ad d-tekseḍ tablaḍt-ina i as-rriy i tesraft-ina, nekk tekksay-tt-id s yiwen n ufus ». Yerra-as : « Ma yella kečč tettekseḍ-tt-id s yiwen n ufus, nekk ad tt-id-ksey s yiwet n ttaḍect ».

Yekkes-d Mḥend Aɛudiw tablaḍt-nni s yiwet n tetttaḍect, yenna-as zelli tura amrar-nni i wakken ad d-alin watmaten-iw, ullin-d yiwen yiwen, yenna-as : « Tura ccid amrar-nni, tadreḍ yer dixel n tesraft-nni, yegzem-d lxiḍ-nni ». Yerra-as tablaḍt-nni, yewwi-d wetma-as, yerna-d

atmaten-is, ayen akk yekseb wayzen yuḡal d ayla-as, ma d imeksawen-nni uḡalen xeddmn yur-s, yuḡal d netta i d ššeltan tmurt-nni, ddren deg lehna.

Tamacahut-iw lwad lwad ḥkiy-tt-id i warraw i lejwad nekkni ad ay-yeəfu Rebbi ccwaṭen ad ten-yexzu Rebbi.

Mm-yedminen

Zik-nni yella yiwen n wargaz yettidir netta d tmeṭṭut-is d yelli-s, yiwen wass, yeḡleq wargaz-nni tawwurt n yiwet n texxamt, yenna-asent : « Tin ara ifeṭṭen tawwurt-agi ad tt-nyay ». Eddan wussan truḥ tmeṭṭut yer tala teḥka lbaḍna i tjiratin-is, nnant-as xas fteḥ tawwurt, iban d tameṭṭut i d-yewwi. Mi i d-tuḡal teḥka-as i yelli-s-nni, tina truḥ tefteḥ tawwurt-nni, terna tekkes lmayṭa n ukufi-nni ufgent tsekkirin-nni, ziy maci d tameṭṭut, tenna-as yemma-s-nni : « Ihi a yelli segmi it-xedmed akka xas kker ad nruḥ, ad ay-d-yaf baba-m ad ay-inay ».

Kkren-t ruḥent di snat la laḥunt, la laḥunt, armi iwḍen-t yer yiwen n lexla muxella, qqaren-as : « Ttejra n lewḥuc ». Amek ara xedmen-t ulin-t s ufella n ttejra-nni axaṭer luḥuc-nni timiren ulac-iten, ffyen akk ad d-ššḍaden, mi d tameddit nejmaəen-d tenna-as yelli-s : « A yemma ad xedmey aman n tasa ». Tekkar tenna-as yemma-as-nni xdem-iten-d deg umezzuḡ-iw, mi tga aman-nni ur ten-yewwi ara umezzuḡ-nni, neḡlen-d yeḥ luḥucu-nni, dduqsen, nnan-as : « Awah, əacu yellan yeḥ ttejra-agi, ruḥ kan a tawetṭuft zer acu yellan ». Truḥ twetṭuft-nni nyant-tt, arḡan, arḡan ur d-tuḡal ara, uḡalen nnan-as : « Ruḥ kan ay uccen zer ma ad yekkat ugeffur ». Yuḡal-d yenna-asen : « Ššḥat warwat, ləama ibat », nnan-as : « Ruḥ kan ay ilef zer ma ad yekkat ugeffur ». Yuḡal-d yenna-asen : « Tešḥa am uḥenbur-inu ». Nnan-as : « Ruḥ kan ay izrem ali s ufella n ttejra ad tezreḍ acu yellan ». Yekker yuli yeqqes tameṭṭut-nni teḡli-d, kkren lewḥuc-nni bḍan-tt ččan-tt, nnan-as i tewtult arwaḥ ad teččeḍ, tugi tenna-asen belli tahlek meəna fket-iyi-d ayen yellan deg taddist-ines, d sseba n tjaəbubin seg wadif-ines, melmi i lluzey ad ten-ččay, tawtult-nni tezra taḥdayt-nni sufella n ttejra. Armi d azekkayen, ruḥen akk lewḥuc-nni ad d-ššḍaden, tenna-as : « Arres-d ad am-iniy, zriḡ din i telliḍ, uḡiy kan ad d-iniy, awi tura gmam-agi, arnu tjaəbubina-agi, yal tiḡilt sulley-as yiwet, truḥeḍ ttazla ma ufan-kem-id da-agi ad kem-ččen am yemmam-agi ». Umbaəed truḥ tewwi tjaəbubin-nni yal tiḡilt texdem yiwet, tenna-as-d diyen tewtult-nni : « Tin tufiḍ ad tezzad kemm zedd-as gmam ad yetteḍ, tin tufiḍ ad tetṭucu kemm ḥucc-as gmam ad yetteḍ, akken ama meqqar. Tlaḥu teqcict-nni txeddem amek i as-tenna tewtult-nni, armi tewweḍ yer wexxam n baba-s tufa-t-id yemmut, tetteac dina d gma-s-nni, armi d yiwen wass tetṭumu tufa agarruj yeḡḡa-t-id baba-s, tejmeə-it tugi ad as-ttwarit i gma-s-nni, teqqim kra wussan tenna-as : « Lukan ad ak-fkey a gma acu ara tayeḍ ? ». Yenna-as : « Ad d-

ayay taekkazt ». Tenna-as : « Hlili gma mazal-it mezzı ». Eddan wussan yimɣur gma-s-nni, tɛawed tenna-as lukan ad ak-fkey acu ara tayed, yenna-as : « Ad ayay tayuga ». Terra-as : « ferhi xuya meqqar ». Tmud-as yuya tayuga ixeddem akal n baba-s. Tenna-as : « xuya lukan ad ak-mudey acu ara tayed ? ». Yenna-as : « Ad gay axxam ». Tefka-as iga axxam, yezweğ tuyal nettat d tmeɛttut-nni n gma-s xedmen-t ccyel lwaħid, tthucunt, sewwant. Armi d yiwen wass llant tthucunt, tameɛttut-nni n gma-s tufa timellalin n yezrem, taħdayt-nni tufa timellalin n sekkrin, nnan-t-as : « Wissen amek ara tent-nečč ». Tenna-as tmeɛttut-nni n gma-s : « Ad ten-nečč d tizegza win kemm ttuzu-iyi-d ad tettay, nekk ad am-d-ttuzuɣ kemm tett ». Tkellax-as, tislit-nni tečča timellalin n tsekkurt, taħdayt-nni tečča timellalin n yezrem, yuyal uɛelliɗ n teħdayt-nni yettawi yettara d izarman, tanegmat-nni taxxeddaet tenna-as : « Aɛelliɗ n watmak yettawi, yattara, ɛacu texdem ». Yewhem waħday-nni yenna-as : « Arwaħ kan awetma ani-iyi-d aqarru-iw ». Ihi yesla i šsut uɛelliɗ-is akk illaħu, yeğɛel d ššaħ, amek ara as-yexdem, ad tt-yawi ad tt-izelli yer lbir, yewwi-tt mi yewwed yer lbir yezzinez baemada teyli tcacit-is, tenna-as : « Ala agma d nekk ara ak-tt-id-yekksen ». Truħ ad as-d-tekkes tacacit-nni, iṭtebbae-itt yessayli-tt yer daxel, tedɛa-as-d tenna-as : « Fkiy-ak asennan n ɛinttu rekbet, ur ak-d-tekksen ṭtelba wala leulama siwa wetmak tgiɗ dda », teqqim din daxel n lbir, armi d yiwen wass iɛedda-d tajer, mi i d-yewwed uɛawdiw-nni yer lbir-nni yugi ad iɛeddi, yettneggiz, akken i as-yexdem ulac, yekker wergaz-nni yerres-d iɗil yer lbir, yettucu, yesstaxzay, tenteq-d tenna-as : « Awlidi ur staxzay ara d lxelq am kečč ». Yenn-as : « AD am-d-fkey amrar ad d-taliɗ ». Imud-as amrar yessuli-tt-id yewwi-tt-id yer wexxam-is, teħka-as tamsalt amek tella, yekker wergaz-nni yezla-as ikerri, imleħ-it mliħ, mi i d-yekker ššaħ ad as-yefk ad tečč, ad as-yeffeɣ aman, ad as-yerr aqarru d aksar, izarman-nni ččan lmelħ-nni ttnadin ad sswen, ttefyen-d yiwen yiwen, win i d-yefyen ad as-yekkes aqarru ad t-iger ddaw n tgartilt, akken tlata wussan ney rrebea armi i d-kfan akk yizarman-nni seg uɛellid-is, iwarra-as-ten, yenna-as : « Ha-t-a wacu yellan deg uɛelliɗ-im ». Umbaɛed yuyal yuy-itt, yesea akkud-s sin warrac, ad teqqim ad as-tini mi i d-yusa baba-twen init-as ad nruħ yer xwali, dya ad as-yini wergaz-nni : « A tarwa yemma-twen iwwiy-tt-id seg telt lxali, ur teseim ara xwalwen ». Akken akken iħus wergaz-nni d nettat i asen-yeqqaren yenna-as : « Ma yella wanda it-ccfam dya ruħet », ihi tekker tewwi arraw-is truħ tlaħu tlaħu armi tewwed, nattat twešša arraw-is ad as-d-inin a yemma haği-ay-id, segmi tewwed arraw-nni-ines qqaren-as hağği-ay-id, nettat tettara iman-is ur tebyi ara, dya yenna-as gma-s-nni : « Hağği-asen-id i warrac », gma-s-nni yella deg tarkent seg wasmi i as-tefka ddaewa-nni, timiren tebda tħekku-asen-d si tmellalin-nni, tettkemmil tetthagği, tmektin-d, tamurt tesseblaɛ-iten, gma-s-nni tejbed-it-id ur tt-ğğit ara ad yeblaɛ, ma d tameɛttut-nni n gma-s tejbed ccit deg ucebbub-is.

Gma-s-nni tekkes-as-d asennan-nni yekkar yehla tesmaḥ-as, ma d tina tesseblaε-itt lqaεa, arric uqarru-s mi i d-tædda deg webrid tzellit yemyi-d d idles, tuyaḷ yer wexxam-is.

« Mhend bu tkarcet »

Amacahu ahu win i d-yennan ahu ad yaf lhu

Yella yiwen wergaz zik-nni yetteac deg lehna, armi d yiwen wass yeffey-d yur-s lmelk yenna-as : « Tesɛid ssebɛa n yiseggasen n ddel xtar ma ad ten-tteaced yef temzi ney yef tewser ? ». Yerra-as : « Ma yumer Rebbi ad ten-sɛeddiy, ad ten-sɛeddiy kan yef temzi axir, yef temyar ur zmirey ara ». Mhend bu tkarcet yuy yelli-s n şşelɛan, şşelɛan-agi yesɛa ssebɛa tullas, yefka-tent akk, iɗulan-is nniɗen akk segmen siwa Mhend yetteebbi takarcet n ddel yef uqerrus ad t-zzin fell-as yizan. Ad ruhen yer ssuq yislifen-nni-ines, ad rekkben akk yef yicawdiwen ad tt-zuxun s yikaskiɗen ma d netta ad yessbur takarcet-nni n ddel ad yerkeb yef wayyul d aɛuɛeɛh.

Armi d yiwen wass yehlek şşelɛan, yenna-as i yiɗulan-is : « Nekk uɗney, akken ad hluy ilaq ad iyi-d-tawim tteffah şşurur izegren i ssebɛa n lebhur mi t-iyezza umyar ad yuɣal d aqrur ». Ad ruhen akk iɗulan-nni ad tt-ɛewwisen deg leswaq netta ad yettabaɛ kan meskin, mi yeffey akk seg tmurt-nni ad yekkes akk fell-as ddel ur tt-ɛeqqalet ara ad iruɛ ad isewwaq, ass-nni yufad tteffah-nni, yuɣal-d yer ssuq n tmurt-is, yenna i yislifen-is : « Acu tetthewisem ? ». Nnan-as : « Tteffah şşurur izegren i ssebɛa n lebhur mi it-iyezza umyar ad d-yuɣal d aqrur, ha-t-a ur tnufi ara ». Yenna-as : « Yesshel ha-t-a yur-i ad awen-mudey meena ad iyi-d-tefkem tirbibin n yimezzuyen-nwen, yakk yumen-tent yikaskiɗen ». Ihi kksen-d tirbibin n yimezzuyen-nsen, fkan-as-tent, yefka-asen tteffeɛh-nni, wwin-as-t i şşelɛan farhen akk ma d netta yuy kan rrif.

Ass-nni şşelɛan ihulfa i yiman-is meqqar i laɛmer yebya ad izer deg yiɗulan-is anwa i izemren ad yuɣal deg umkan-is, dya yenna-as : « Ad iyi-d-tawi ayefki n tsedda deg tculiɗt n mmi-s ». Mhend bu tkarcet ad iruɛ ad iɛass tasedda-nni mi truɛ ad d-teşşad, ad d-yawi ikerri ad t-yezlu i warraw-nni-ines ad teččen, mi tt-uɣal-d ad tent-id-af ad tetten, akken martayen ney tlata, tenna-as : « lukan ad zrey anwa ara awen-d-yettawin akka, ayen i d-yeɗleb ad t-yawi ». Teggul tefka-d laahed i Rebbi, ihi yenteq-d imiren Mhend bu tkarcet yenna-as : « Ad iyi-d-tefkeɗ ayefki-inem deg tculiɗt n mmi-m ». Tenna-as : « Ayen akka i d-tɛelbeɗ yuɛer, lukan ur euhdey ara Rebbi d lmuɛal ad d-teɗru tagi, ad ak-tefkey awi-t anda ur as-d-sselley ara maɗi i şşut-is, zlut awi-d taculiɗt-nni ad ak-d-zzgey akeffay ». Iruɛ yexdem akken i as-tenna, iban-d yer yislifen-nni-ines deg leswaq, Yenteq yur-sen yenna : « Acu tettnadim akka ? » Nnan-as : « Netthewis akeffay n tsedda deg tculiɗt n mmi-s ». Yenna-asen : « Daya kan yesshel, yella yur-i meena ad iyi-d-tefkem tirbibin n yiqejjiren-nwen, tifednin-nni tiɛuɛahin yakk yumen-

Timerna

tent warkasen ». Muden-as ussan-d yer şşeltan farhen iwwin-as-d ayefki n tsedda deg tculiɗt n mmi-s.

Armi d ass-nni iwɗen ssebɛa n yiseggasen n ddel i as-yehkem Rebbi i Mhend, şşeltan iga-
asen tameyɾa yefreh akk s wigad-nni, tetten, tessan ttqessiren d şşeltan, ha-t-a yusa-d Mhend
tekkes tkarcet-nni n ddel, icebbah-d akk, islifen-nni-ines teswatan lwahmat, iruh yer şşeltan
yeqqim tama-s,

- Yenna-as : « D kunwi i d-yewwin tteffeh şşurur izegren i ssebɛa n lebhur mi it-yečča umyar ad
yuyal d aqrur ? ».

- Nnan-as : « D nekkni ».

- Yenna-assen : « Anda-tent terbibin n yimezzuyen-nwen ? ».

Ssusmen naħcamen, Yenna-as : « Kkset kan ikaskiɗen-nni ». Dya kksen-ten ulac tirbibin
n yimezzuyen-nsen, yenna-assen : « Anwa i d-yewwin akeffay n tsedda deg tculiɗt n mmi-s ».
Nnan-as : « D nekkni ». Yenna-as : « Anda-tent tfednin n yiɗaren-nwen timecṭah ? »

Şşeltan yettwali kan yufa-d belli maci d widin i d-yewwin, d Mhend bu tkarcet
yettwaheqrn, ihi yerra-t d şşeltan deg umkan-is.

Tamacahut-iw tefra am uəeqqa deg tfarka.

Mqidec Bu-Lehmum

Zik-nni, yella yiwen n wergaz yuy snat n tulawin, yiwet tesa yiwen weqcic i wumi
qqaren Mqidec, ma d tayed tesa sin warrac.

Mqidec d yiwen n yilemzi yesean tiħarci xas akken d awezlan ur meqqar ara deg lqed,
Mqidec yezga yettruħu yer lyaba ad d-yezdem iqeccuɗen, yiwen wass yemlal d taryel, imi netta
d Mqidec Bu-Lehmum yetbee-itt iwala axxam-is, yetteac yid-s meena nettat ur tezmir ara ad
tettef-it, ass-nni nnan-as watmaten-is i baba-tsen inas i Mqidec ad ak-d-yawi tayaziɗt n jidda
teryel tettarew timellalin d timeqqranin, dya yenna-as baba-s : « A Mqidec awi-iyi-dtayaziɗt n
jidda-k teryel ». Dya yenna-as Mqidec : « Ad iyi-tečč a baba ». Nnan-as watmaten-as : « D
tiħila ur tt-tettit ara d jidda-s ṭhemmel-it ». Ihi Mqidec yettef abrid n wexxam n teryel, yuli yef
ṭtaq yeğga-tt armi tettes iruh yer tyaziɗt-nni iččuk-itt, dya tuṣaf teryel-nni ad as-tini : « Ad
tessusmed ney ad akem-zelliy yer berra ». Mqidec yettkemmil yeččuku deg-s armi dayen,
tekkar-d teryel-nni tzelli-itt-d yer berra, ihi Mqidec yewwi-as-tt-id i baba-s yessares-as-tt
tettaru-as timellalin d timeqqranin, qqimen kra n wussan ttexemmimen watmaten-is amek ara

Timerna

tečč-it teryel-nni, dya ruhen yer baba-tsen nnan-as lukan ad tezređ a baba teryel tesēa tafaršadit d lēali-tt inas ad ak-tt-id-yawi, yenna-as baba-s i Mqidec, yekker iruḥ yeğğa teryel armi teffey iruḥ yewwi isennanen iga-ten deg tfaršadit-nni armi i d-tusa tettes tga-tt-id yef uzaggur-is tenḡe-itt-d akk, tekker tzelli-tt-id yer berra, Mqidec yewwi-d tafaršadit i baba-s, yefreḥ baba-s-nni, atmaten-is wahmen amek tt-ččit ara teryel, dya xemmen, uyalen nnan-as i baba-s : « A baba lukan ad twaliđ jidda teryel acekkit inas ad ak-tt-i d-yawi, dya yedda-asen deg lebyi am laēwayed, yenna-as Mqidec ugađ Rebbi a baba d teryel ad aḡ-tečč ». Yenna-as : « Nniy-ak awi-tt-id ». Ihi iruḥ yewwi asenduq n Wuzal yesēa tasarut mi yewweđ tenna-as teryel : « Mraḥba, iwumi i d-tewwiđ akka ašenduq-a ». Yenna-as : « Lukan ad tezređ tella yemma amzun akka d kemmini, ašenduq-agi-ines, lukan ad t-ēddiđ ad tezređ ma ad d-taskiđ deg-s, ma tuskid-d deg-s dya d yemma swaswa ». Tēdda teryel tessqis iman-is akken kan tekcem netta yemdel tawwurt n ušenduq-nni, yeḡlaq-it s tsarut, yewwi-as-tt-id yessars-as-tt-id deg wagens, yenna-asen : « Tebyam tamyart n lēali ». Nnan-as : « Ih ». Netta yella yessarwel yemma-s iheyja taqdirt n waman yeḡman, yefka-asen tasarut, yerwel, teffey-d teryel tečča kra yellan deg wexxam, truḥ tettnadi Mqidec ad t-kemmel, tenna-as : « Lukan ad ak-tt-fen yifassen-iw a Mqidec ad ak-ččey ». Yenna-as : « Eddi-d seddaw n wexxam ad d-nettuy ad iyi-teččeđ ». Truḥ tyil d ššaḥ, yenna-as muqel-d telliđ imi-inem ad d-zelliy iman-is, nettat tyil d ššaḥ, netta ikub-d taqdirt-nni n waman yeḡman, terya teryel temmut. Mqidec iruḥ d yemma-s idiren deg lehna.

Tafunast n yigujilen

Zik-nni llan sin n yeqrar temmut yemma-tsen, ttrun ttēennin yer Rebbi ad asen-d-yefk acu ara ččen, dya s lqedra-ines temyi-d ttejra n tini deg ufrag, nutni seān tameṡṡut n ēemmet-sen tekreh-iten aṡas, tezga teqqar-asen ansi ara tetteacem akka wigi, yiwen wass teus-iten mi lluzen yigerdan-nni tteḡra-nni taēlayant tekna-asen-d ččan, ma d tameṡṡut-nni n ēemmet-sen mi i t-ceyyee arraw-is ad ččen ad tuyal tteḡra-nni yer yigenni ur tetten ara. Mi akken tseđwi tteḡra-nni ur ččin ara warraw-is tqeddar-itt s tqabact, mi ruhen n yigujilen-nni ttrun texlef-d tteḡra-nni tga-asen-d ččan, ihi amek ara texdem tmcumt tqeddar-itt tga-as zzeffet.

Ihi mi akken i tt-qqeddar-itt dayen, ruhen yer uzekka n yemma-tsen ttrun, dya tessufey-d iff-is ttēden yigerdan-nni, ihi tekkar tmeṡṡut-nni n ēemmet-sen yekka-tt lḥir ansi ara ttēacen akka wigi, ihi tekker teđfer-iten, mi ten-ttwala akkenni, tuyal azekka-nni teđfer-iten, tettru-as i uzekka-nni, tina tyil d arraw-is tessufey-d tazizat-is, tekkar temcumt tegzem-as-tt-id s wemgar, ihi mi ruhen yer uzekka-nni ttrun ttrun ulac, mi i d-uyalen yefka-asen-d Rebbi tafunast tetṡṡen seg-s, tameṡṡut n ēemmet-sen tewhem teus-iten am laēwayed tufa tafunast-nni isen-id-yefka

Timerna

Rebbi, dya mi it-cciyee arraw-is tafunast-nni ad tent-id-şşuk, mi ruhen yigujilen-nni ad qqimen ad ttden, tuyal tmetttut-nni tenna i wergaz-is : « Tafunast-agi yesfek ad tt-tawid yer ssuq, ad tennez ». Ihi yuya-as rray yewwi-tt, ma d igerdan-nni defren ttrun qqaren-as : « Tafunast n yigujilen ur tettनुзу, ur tettmezla ». Win iruhen ad isawem tafunast-nni ad tt-isawem ad tt-id-yeğğ, yerra-tt-id. Mi i d-tezzi ssebt tmetttut-nni tamcumt telsa asarwal, terna abarnus, tewwi tafunast-nni, tahwi igujilen-nni, yusa-d yiwen n umyar tessenz-as tafunast-nni.

Ihi igujilen-nni mi wallan ulac akk ansi ara eacen kkren ddukklen ruhen, la lahhun la lahhun, ufan-d tala aqcic-nni yessared-d deg tala n yiqelwacen yuyal d aqelwac, taqcict-nni tessared-d seg tala n ttdriyin tuyal d tahdrit. Ruh yer wexxam n şşeltan ttnadin axeddim dina, tuyal txeddem tahdayt-nni dina, segmi akken tecbah maççi d kra yedlebb-itt-id şşeltan i zzwag, tenna-as meena ad iyi-teahded Rebbi ur tzellud ara aqelwac-agi, ieuher Rebbi akken i as-tenna yuy-itt.

Tmetttut n emmes tezga d anadi fell-as armi itt-ufat deg uxxam n şşeltan, amek ara texdem tewwi yelli-s yer tala n ttdriyen tuyal d tahdrit, tewwi-tt-d tesselssas-d am ttdayt-nni, ma d tagujilt-nni tecciyee win i tt-ieusen izelli-tt yer lbir, şşeltan-nni iyil d tina i d tmetttut-is, aqelwac-nni yettazal yer lbir-nni anda tella wetma-s yekkat idaren-is dina, yettuyal-d ar şşeltan. Şşeltan irkeb-it lhır n uqelwac-nni iciyyee ixeddamen-is ad sfaqden lbir-nni, ihi ufan tagujilt-nni i yella d tmetttut-is, yerna tella eellağiha s sin wakniwen, argaz ifaqed deg yiman-is belli maci d tina i d tmetttut-is, yerra-tt yer lħebs nettat d yemma-s, ma d tagujilt tewwi gma-s yer tala n yemdanen yessared-d yuyal d amdan, tesa-d sin wakniwen, lfareħ izad, d tameyra n sseba wussan d sseba wudan.

Tamacahut-iw tefra am ueeqqa deg tferka

« Teryel »

Zik-nni yella yiwen n wergaz yesea sseba n tullas , asmi temmut yemma-tsentsent , yezweg wergaz yewwi-asent-id tmetttut , tanbabat-nni tezga teqqar-as i wergaz awi yessi-k anda tebyid nekk ur ten-tthwağey ara , argaz iħar amek ara yexdem yuyal yewwi yessi-s yer umalu yeğğaten-t-id , ihi suwwen cciğ n barkukec ccan yugar-d yenna-as : « Wali tura lukan dagi i llant tili ad ccan-t cciğ-agi n barkukec ad ttsent, uyalent-d ». Nnan-t-as : « Aqlay nnuyal-d ccan-t cciğ - nni n barkukec ttsent ».

Ihi tmetttut mazal-itt thares argaz-is akken ad yawwi yessi-s ad ten-izelli, amek yexdem wergaz iruh yeyza-asent tasraft, tmetttut n baba-tsentsent teccur-asent adella tenna-asent ad

Timerna

truḥemt ad trezfemt yewwi-ten t mi iwḍent yer tesraft-nni iga-tent yer dixel , asmi ččant akk ayen yellan deg uḍellaε yekfa ulin-t-d ta yef ta armi i d-teffey tmecṭuḥt-nni i tesraft-nni, tlaḥu, tlaḥu tettεani tezra dextan ad d-iteffey seg uxxam, ziy wina d axxam n teryel, timiren tekcem yer wexxam n teryel tenna-as : « Elxir a jidda ». Tenna-as Teryel s leḥnana: « Eslama a yelli, iga-kem-d rebbi ad iyi-txedmed taqrist ». Truḥ tga-d ssebea n teqrisin, tεtṭel tenna-as : « Ayen akka tεtṭled a yelli ». Terra-as : « Tezrid a yelli ur seiγ ara yemma ara iyi-slemnden, nettat tesew ssebea akken ad tawi i yessetma-s-nni ». Akken akken nnan-t-as yessma-s-nni : « Wali amek ara txedmed akken ad ay-tawid ad neic dina ». Ihi amek ara texdem teqcict, tga zzit teḥma terya, tenna-as : « Arwaḥ a jidda, ad am-dahney taqerruyt-im ». Teryel tumen-itt tezzinez ad as-tani taqarruyt-is, nettat tga-as zzit yeḥman yer umezzuy, tmūt teryel-nni, truḥ tessawel i yessma-s-nni, tewwi-tent-id tteicint dina deg uxxam n teryel, tesla wetma-s n teryel tusa-d, tenna-as belli ad tezdey yid-sent axafer d axxam n wetma. Teqqim yid-sent nnan-t-as : « Melmi tegganed a jidda ». Tenna-as : « Melmi teslamt i yiyyal d iyuzad squeun yer d axxel n ueebbuḍ-iw, inimet-as tettes ». Armi twala tmecṭuḥt-nni teryel tettes tenna-as belli ilaq ad nruḥ, tagi d teryel, ihi ugint, nnan-t-as : « Amek ara nruḥ, nkkenti nufa-d anda ara nezdey, ur d-tḍarru ara tagi ».

Segmi ugint akk ad ddunet ihi truḥ waḥdes, tlaḥu teqqar-as : « Mahlal mahlal ay ayur amedra yessi-s n baba d yemma ma tečča-tent teryel ney xaṭi ». Ad as-d-yini wayur-nni tečča yiwet, akken armi iten-tekfa, tebda-d abrid, yenna-as wayur : « Atan tebda-d tikli, ejel aḍar-im ». Truḥ tettazal temlal izrem tenna-as : « A sidi blaḥnec, attan teryel ad ay-tečč ». Yeffer-itt yezrem-nni ur tt-id-ufi ara, tuyal tuγa izrem-nni teḥdayt-nni, tettεac d yezrem-nni i yesεan izimer, yezga yeqqar-as : « Argaz-im d izrem, melmi itt-id-zaefet ad akem-yeqqes ». Teḍeef teqcict-nni tebya ad temmet, ihi yenna-as yezrem-nni : « Ayen akka tḍaεfed ». Tenna-as acu is-yenna izimer, yenna-as yezrem-nni : « Melmi im-d-yenna akken inas kečč d izimer mi i d-yewwed leid ad nečč aksum-ik, taḍuḍt-inek ad tt-neg d tabarrust ». Akken kan is-tenna akkenni izimer yeffey-it laεqel, iruḥ yettazal, yekcem deg umalu tekfa akk teglimt-is, yemmut ma d taḥdayt-nni tettεac d yezmrem-nni.

Lunğa n teryel

Zik-nni tella teryel tesëa yelli-s isem-is lunğa tecbaḥ mlih, yiwen wass yusa-d yiwen wergaz, mi tuy teryel ulac-itt yusa-d yiwen wergaz i yellan iḥemmel lunğa, yenna-as ad tedduḍ yidi, teqbel ad teddu yid-s, mi i d-tusa teryel teffer-it deg tbarket terra-as tabaqit.

Mi i d-tusa teryel tenna-as i yelli-s s şşut elayen: « A lunğa, a lunğa cumey rriḥa n uberrani ». Terra-as yelli-s : « Ulac a yemma, anwa akka ara d-yasen yur-neḡ ». Tenna-as teryel : « Saḥluli-d lḥenni awi-iyi-t-id yer da ». Tessawel teryel « Ḥwayḡi , grawḡi yad arwaḥ ad awen-naqney lḥenni », usan-d, teqqim-d tbaqit tugi ad d-tas imi i tt-yettef wergaz-nni, tenna-as : « Ayen akka tugi ad d-tas tbaqit-ina ». Tenna-as lunğa : « Tina d tamḡart am kemini a yemma, awi-d ad as-awiḡ yer dina ciṭuḥ ». Qqimen armi tetteş teryel tessusef-as Lunğa ssebea tsusafin tarwel akked wergaz-nni, teryel-nni ad tsiwel Lunğa, ad as-d-arrent tsusaf-nni awal (mmm) akkeni almi ssebea n yiberdan tsiwel tsiwel ulac win i as-d-yerran, tekker tetteani tezra-tt tḡil i wasif nettat d wergaz-nni tenna-as : « Ruḥ kemm d afarraḥ netta d isḡi » Terra-as : « Aḥlili a yemma ad ruḡey yer tmurt tabarranit teḡeidi-iyi-d ddaewa am tagi » tuḡal tḡad-itt tenna-as : « Kemm d ayyur netta d tiziri, meena s ccareḡt ilaq win ara d-tmagrem deg ubrid-nwen ad yettnay yur-wet ad tt-ḡademt ».

Ruḡen laḡḡun laḡḡun, ufan-d iqejjan ad tt-nayen dḡa iruḥ ad ten-iḡad, tetteḡ yur-s lunğa tenna-as : « Yur-k ad ten-tt-ḡadeḡ ma tettud acu i d-tenna yemma ». Dḡa kemmlen abrid-nsen ur tḡudden ara, yexdem akken i as-d-tenna lunğa. Kemmlen tikli ufan sin yergazen ad tt-nayen, iruḥ ad ten-iḡad, tessmekta-t-id s lewşaya n teryel. Argaz ur ten-iḡud ara ikemmel abrid-is, taswiḡet kan banen-asen-d sin n yigidren ad tt-nayen, argaz abrid-agi yesḡedda awal-is iḡud-iten xas akken lunğa tugi, mi iten-iḡud akken yiwen deg-sen yerra-t ddaw wafriwen-is yewwi-t yid-s, umbaeḡ tenna-as lunğa : « Txeḡeḡ-iyi, anda ad arrey tura ? », Yenna-as-d : « Tura ad d-tḡeddi yiwet n taklit d tḡejjunt-is ad t-agem seg tala ». Lunğa teuss taklit-nni anda it-ruḥ ad tt-tbaḡ-itt, tuḡal tenḡa-tt, tekkas-as taglimt-ines terra-tt i nettat, telsa icetteḡiden-is, tewwi taqejjunt-nni yid-s, terra iman-is d taklit truḥ yer wexxam-nni anda akken tetteac, imawlan n wexxam yilen d tina, tuḡal tetteac yid-sen, ziyman axxam-nni uyur akken truḥ, d axxam n wergaz-nni i tt-yebyan, umbaeḡ mkul id ad d-iruḥ ruḥ wergaz-nni yur-s ad tt-id-yestaḡsi : « Anda tetteḡed ? », ad as-terr : « Deg waddaynin », ad as-yini : « Acu teḡḡid ? », ad as-terr : « D agarcal », umbaeḡ ad as-yini : « Ad yenḡel Rebbi baba u yemma », umbaeḡ imawlan n wergaz-nni sellen i laḡdur-nni, dḡa ḡillen εacu n uruḡani i yellan deg uxxam, dḡa azekka-nni şşebaḥ, imawlan n wergaz-nni tḡfen abrid-nsen yer umḡar azemni nnan-as : « Ay amḡar azemni ad ak-yehḡu rebbi inşer-ik, yerra-k tabarda n ḡfer awal i d-tenniḡ ad t-neḡfer, aḡley nsel i şşut deg uxxam mkul id, ur nezri d acu-t, irkeb-ay lḡir ». Yenna-as umḡar azemni : « Ad truḡem yer

Timerna

yiwet n tiyilt, ad tezlum dina tafunast, ad d-arsen akk leɣyur fell-as iwakken ad ččen, dina ad d-yers yiwen deg-sen meqqar mlih yugar-iten, mi i d-yersa ad yečč, twalamt yezha deg učči, ad tettɣem yur-s iεekkzen, ad t-zahdemt yer yifarawen-is akken ur yettafeg ara ». Xedmen akken i asen-d-yenna, utan-t armi ur yezmir ara ad yafeg, dya kksen-d mmi-tsen dixel wafriwen-is, meena ufant yuɣal d tɣuṭaḥ, yesdub-it igider-nni seg wakken yeğğa-t dixel n yiffarawen-is, umbaæd wwin-t-id akkud-sen yer wexxam, uyalen ttrebbin-t am wegrud akken ad d-yimɣur, dya din din yuɣal d argaz akken yella, dya nnan-as yimawlan-is : « Tura d lawan ad tgeɗ axxam ». Dya yenna-asen : « D takli-tt-agi ara d-aɣay ». Dya nnan-as : « Amek ara tt-tayed, d taklit ur tecbiḥ ara ». Yenna-asen : « D tagi i byiɣ », ddan-as deg lebɣi zewğen-as takli-tt, xedmen-as tameɣra ssebea wuɗan ssebea wussan », ihi yewwi-tt yer yidis-is tuɣal-d akken tella d itij, dya mi ttwalan medden d ahcen, nnan-as : « Amek tuɣal takli-tt-agi d agur, mmell-ay-id akken anaxdem am kečč ». Yenna-asen : « Ad taḥmum aqazal n waman, ad as-teccucfem i takli-tt-nwen, ad t-kemlem ad tt-tewtem s uεekkaz ad as-teqqarem « Ccencel taglimt-ik a bareṭṭham ». Dya s kra n win yesean taklit yexdem-as akken i as-d-yenna, dya mmulent akk taklit-nni , dya teqqim-d deg wawal is-yenna uyaziɗ n teryel : « Ddez ddez deg umahraz, luṅa yewwi-tt wargaz ».

Nnefs n uεeqqa n tteffah

Zik-nni yella yiwen n wergaz, yetteac d tmetɣut-is, yal mi ara tettinit ad as-d-yawi aεeqqa n tteffah akken almi uwwɗen setta n yiεeqqayen, tesa-d tmetɣut-nni ssebea n warrac, almi ad tesεu tmetɣut-nni aqcic wis ssebea yewwi-as-d nnefs n uεeqqa n tteffah, tesa-d tmetɣut-nni Mqidec.

Eddan wussan uyalen d irgazen, yenna-asen babat-sen d lawan ad tefɣem yer ššyada, yekker yuɣa-asen ssebea n tmukḥal yerna-asen ssebea n yiεawdiwen-nni , Mqidec imi yehrec yextar timeghelt yelhan yessens-itt ddaw lmedleε n iyuzad, yextar aεawdiw yelhan yuta-as amesmar deg uɗar, mi i d-nejmaεen akk ad asen-yefraq baba-tsen timeghal-nni d yiεawdiwen-nni, nnan-as watmaten-is : « Tameghelt-agi yerkan ad as-tt-nefk i Mqidec, aεudiw-agi yettqejdihen ad as-tnefk i Mqidec ». Ihi ruḥen tɣfen abrid n lyaba armi iwɗen yer wexxam n teryel, tenna-asen : « Eεslama, mraḥba yis-wen », amek ara texdem tga lmelḥ deg lεic-nni i tefka i yiεawdiwen-nni ,mqidec ifaq-as yekkes-as akk lmelḥ, iεawdiwen-nni teqqen-iten s cear uqaru-s . Mqidec yenna-as : « A la aεawdiw-iw ad t-qqney s ubarwaq ».Umbaæd qqimen, deg yid faqen-as d teryel , nnan-as ad narwel, ġğan-tt armi tettes yal yiwen yerkeb yef uεawdiw wid-nni tecud tterryel seg ccεer uqerru ugin ad-kksen . Mqidec mi it-icud s ubarwaq iteraε s

Timerna

uɛawdiw-is , wid-nni mi walan tteryel tuwweḍ-d ḡḡan-d iɛawidiwen-nsen rewlɛn rekben akk yef uɛawdiw n Mqidec rewlɛn zegren i wassif , tteryel ur tezmir ara ad tezger i wassif tenna-as : « Lmelḥ d axeddaɛ »ylin akk iɛawidiwen-nni ala win n Mqidec axaṭar yekkes lmelḥ-nni mi d-uɣalen s axxam ḥaca Mqidec i d-yerran aɛawdiw-is ihi iḥwi-ten akk baba-tsen seg uxxam yenna-asen kunwi mači d irgazen.